



FEDERICO FIORI, llamado el Barocci (1528-1612) - "La Virgen de las cerezas,, - Pinacoteca Vaticana

L'ILLVSTRAZIONE VATICANA

REVISTA QUINCENAL
CIUDAD DEL VATICANO

AÑO IV. (I) - NUM. 7
16 - 31 JULIO 1933

L'ILLVSTRAZIONE VATICANA

CITTÀ DEL VATICANO

Edizione Italiana

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO

	Un anno
Stato della Città del Vaticano - Italia e Colonie	L. 100.—
Paesi a tariffa postale ridotta (cioè tutti i paesi non compresi nell'elenco che segue) >	125.—
Paesi a tariffa postale intera: Australia - Bolivia - Canada - Ceylan - Cina - Danimarca - Danzica - Finlandia - Giappone - Honduras - Inghilterra - Irak - Irlanda - Malta - Norvegia - Palestina - Perù - Stati Uniti - Sud Africa - Svezia - Venezuela >	150.—

Edition Française Edition pour la Belgique

PRIX D'ABONNEMENT

	Un an
France et Colonies	Fr. 135.—
Belgique et Colonies	Frs. Bel. 200.—
Pays accordant aux journaux une réduction d'affranchissement: (soit tous les pays non compris dans la liste qui suit)	Lire 125.—
Pays exigeant des journaux le plein tarif d'affranchissement: Angleterre - Australie - Bolivie - Canada - Ceylan - Chine - Danemark - Danzig - Etats Unis - Finlande - Honduras - Irak - Irlande - Japon - Malte - Norvège - Palestine - Pérou - Sud-Africaine (Rép.) - Suède - Vénézele	Lire 150.—

Edición Española Ed. para America Latina

CONDICIONES DE SUBSCRIPCION

	Un año
España y Colonias	Pts. 75.—
Países con tarifa postal reducida: (es decir, todas los países no comprendidos en la siguiente lista)	Lit. 125.—
Países con tarifa postal entera: Australia - Bolivia - Canada - Ceilán - Cina - Dinamarca - Danzig - Finlandia - Japón - Honduras - Inglaterra - Irak - Irlanda - Malta - Noruega - Palestina - Perù - Estados Unidos - Sudafrica - Suecia - Venezuela	Lit. 150.—

Deutsche Ausgabe

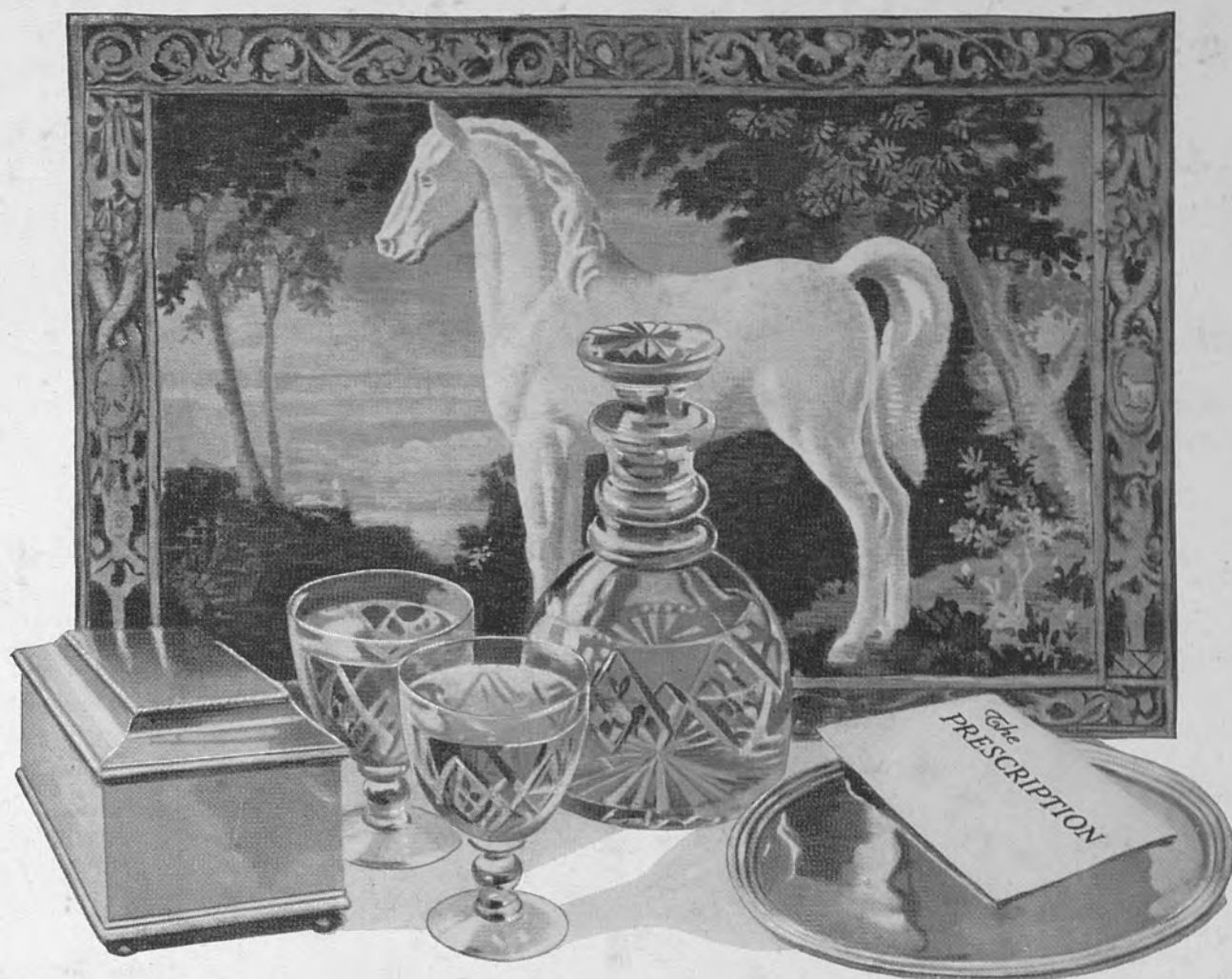
BEZUGSPREIS

	Jährlich
Deutschland	RM. 26.—
Oesterreich	S. 45.—
Schweiz	Schw. Fr. 35.—
Laender mit ermaessigtem Posttarif	Lit. 125.—
Laender mit vollem Posttarif: Australien - Bolivien - Ceylon - China - Dänemark - Danzig - England - Finland - Honduras - Irak - Irland - Japan - Kanada - Malta - Norwegen - Palästina - Perù - Schweden - Sud Afrika - Vereinigte Staaten - Venezuela	Lit. 150.—

Nederlandsche Uitgave Belgische Uitgave

ABONNEMENTSPRIJS

	1 Jaar
Nederland en Koloniën	Fl. 14.—
België en Koloniën	Frs. Bel. 200.—
Landen met gereduceerd tarief	Lit. 125.—
Landen met vol tarief (Australie - Bolivie - Canada - Ceylon - China - Denemarken - Danzig - Engeland - Finland - Honduras - Ierland - Irak - Japan - Malta - Noorwegen - Palestina - Peru - Venezuela - Vereenigde Staten - Zuid Afrika - Zweden)	Lit. 150.—



LA MEJOR MANERA DE PROBAR UN WHISKY — Un buen entendedor puede juzgar el Whisky con el olfato y con el paladar.

Es difícil afirmar que un Whisky es bueno juzgándolo sólo por el olfato, de no ser un experto catador. En cambio, muchos pueden juzgar sólo con el paladar y, si éste es refinado, no dejará de reconocer las óptimas cualidades del **"White Horse"**.

Un sabor amargo y fuerte no indica mayor fuerza alcohólica en un Whisky respecto a otro. Un Whisky nuevo y barato se caracteriza por su sabor, mientras que un Whisky que ha permanecido 20 o 30 años en el barril, llega a perder, casi por completo el sabor y es delicioso al paladar.



Para obtener el **"White Horse"** se seleccionan los mejores tipos del Whisky de Escocia. Se conservan durante un período largo de tiempo en barriles de «sherry» antes de mezclarse, para obtener un producto uniforme y perfecto.

Realizada esta primera operación, el **"White Horse"** se conserva nuevamente, otro largo período de tiempo, en los barriles, pasando después a grandes tinajas para obtener una mezcla típica, constante y perfecta, bajo todos puntos de vista.

Por lo general, el público, ignora el trabajo, el tiempo, los cuidados y los gastos que son necesarios para la producción típica del **"White Horse"** Whisky, antes de ser embotellado.

Difícilmente se encontrará un Whisky más generoso, aromático y delicioso que el **"White Horse"** Whisky. *Es el verdadero Whisky escocés rancio, decoro y prestigio de todos los Círculos, Casas aristocráticas, y residencias señoriles del mundo entero.*

VINOS DE MISA

J. DE MULLER

DE LA

Sociedad Exportadora Tarraconense

TARRAGONA

Medalla de oro en la
Exposición Vaticana
en 1888



PROVEEDORES
de
SU SANTIDAD

PROVEEDORES DE NUMEROSISIMAS MISIONES
DE ASIA, AMÉRICA Y OCEANIA

GARANTIA DE ABSOLUTA PUREZA

CERTIFICADOS DEL EMMO. SR. CARDENAL,
ARZOBISPO DE TARRAGONA Y DE MUCHOS
OTROS ILUSTRISIMOS PRELADOS, VICARIOS
APOSTOLICOS DE DIVERSAS MISIONES, ETC.

ENVÍO GRATUITO DE MUESTRAS

AÑO IV (1)
N. 7

L'ILLVSTRAZIONE VATICANA

16 - 31
JULIO
1933

REVISTA QUINCENAL

CIUDAD DEL VATICANO

Giuseppe Dalla Torre, Director

Galliano Peruzzi, Director-Admor. - Editor



EL CARD. PACELLI IMPONE AL GRAN MAESTRE DE LA ORDEN DE MALTA, PRINCIPE LUDOVICO CHIGI ALBANI DELLA ROVERE, LAS INSIGNIAS DE LA SUPREMA ORDEN DE CRISTO QUE EL SANTO PADRE LE HA CONCEDIDO

EL VERANEIO DE LOS PAPAS

El Santo Padre ha estado en Castelgandolfo.

Los periodistas inventaron, a propósito de esta visita papal, todo cuanto la fantasía profesional espoleada por la belleza del lugar pudiera sugerir. Y les ocurrió poco más o menos lo mismo que al Cardenal Maffeo Barberini cuando desde su casa de campo en Castello le escribía a Lorenzo Mogalotto describiéndole en versos aquella maravilla. Casi lo mismo, repito, pero con la diferencia de que al menos el futuro Papa Urbano VIII poetizaba lo que veía... mientras que los cronistas han tenido que limitarse a ir buscando a oscuras algún notición. Y la búsqueda resultó infructuosa.

Por esta razón, no intentaremos tampoco nosotros hacer aquí crónica; mayormente cuando la augusta visita tuvo carácter privadísimo y se limitó a admirar los trabajos de transformación y de creación que la *Illustrazione* ha mostrado a sus lectores.

Más interesante sería en cambio, plantearnos la interrogación siguiente: Esta primera visita papal a Castelgandolfo, ¿preanunciará el reanudarse de aquella tradición del veraneo de los Papas, que se interrumpió con Pío IX y pudiera recomenzar con Pío XI? La pregunta es interesante pero difícil de responder.

El tradicional veraneo en Castelgandolfo lo inició precisamente el ya aludido Papa Urbano VIII que tanto cariño siguió sintiendo hacia su rústica residencia cardenalicia como que se decidió a comprarle a Monseñor Visconti un palacete con el terreno circundante. Por todas partes afloraban en aquella tierra los restos del palacio de Publio Clodio que después agrandó y embelleció enormemente Diocleciano. Y fué aquel palacete el que dicho Papa prefirió al Palacio construido luego en lo alto del monte que por un lado arranca del lago profundo y por el otro declina frente a uno de los más vastos horizontes del Lacio.

Fué Alejandro VII quien rematada la bella y firme construcción, cuya traza había sido ampliada, residió allí con el Sacro Colegio y cuidó mucho sus alrededores, de manera que no escaseara la sombra. Así por ejemplo obra suya es la carretera bordeada de árboles que desde Castelgandolfo lleva a Albano pasando por el Monasterio de los Capuchinos y que se llamó Alejandrina hasta que la toponomástica local — más práctica que erudita — la bautizó Galleria di sopra para diferenciarla de la otra Galleria di sotto. Sus inmediatos sucesores Clemente Rospigliosi y Clemente Altieri, Inocencio Odescalchi y Alejandro Ottoboni no debieron sentir igual predilección hacia la villa o carecieron del tiempo y de la tranquilidad propicia para un buen veraneo. Inocencio XII le donó... una campana; lo cual es bien poca cosa frente a la Iglesia que Bernini ideara, sencilla y elegante, por encargo del Papa Chigi; pero al menos tiene un valor de atención. Clemente XI fué fidelísimo al veraneo de Castelgandolfo en sus veintiún años de pontificado, sobre todo porque se lo había aconsejado el célebre médico Lancisi, preocupado por la salud precaria del papa y convencido de la salubridad del sitio. Y aquí nació aquella frase de que si mucho debe el Pontífice a Castello, muchísimo debe Castello al Pontífice. O como reza una lápida: *oppidi pontificio ab urbe successui destinati — cuius salubre coelum — affectae suae valetudini reparandae — pluries utile expertus fuit — instaurato palatio — ornato ac novis aquae rivulis aucto fonte via silice strata plurimis sublatis impedimentis — elegantiore ad ordinem directa — privatae publicaeque commoditati consuluit.*

Si quitamos la alusión a los achaques del papa y suprimimos la fecha Anno Salutis MDXXII, ahora al cabo de doscientos veintiún años de distancia, el epígrafe citado podría aplicarse a Pío XI tal y como fué dictado para Clemente Alani, habida cuenta además de la mayor proporción de los trabajos acabados de

realizar actualmente. Porque, en efecto bien se puede hablar del «restaurado palacio» rehecho piedra a piedra y «ornado» como ni siguiera lo fué entonces. Igual se diga de la «acrecida fuente» de las aguas, teniendo en cuenta que ha habido necesidad de aumentar en 90 centímetros el nivel del lago y que gracias a poderosas auto-bombas se ha podido alimentar las numerosas fuentes colocadas a una altura de cien metros y distribuir la lluvia artificial a los jardines. Y lo mismo en lo que hace referencia a los caminos tendidos por una longitud total de 14 Kilómetros; y a los «muchos impedimentos removidos»... gracias al Tratado de Letrán que fijó su atención en la histórica villa de los Papas y dictó normas especiales sobre ella. Y también, en fin, se podría hablar de la «elegancia» — en todo el significado latino de la palabra — que con estas múltiples obras han conseguido las villas pontificias y el sitio mismo, embellecidos de nuevas características. En virtud de todo lo cual, bien se puede concluir repitiendo aquellas palabras finales: *privatae publicaeque commoditati consuluit.*

Desde Clemente XI hay que llegar hasta Benedicto XIV y hasta Clemente XIII para encontrar papas que rivalicen con Urbano y con Clemente en las largas residencias estivas en Castello y sobre todo en las obras de embellecimiento y en los donativos artísticos o sagrados. Gracias a aquellos y durante ellos, importantes documentos pontificios llevan el Datum ex Arce Gandulphi. Estos documentos merecerían una interesante digresión, si estas notas nuestras sobre el veraneo de los Papas no excluyeran — precisamente porque la contradicción lo rechaza — todo cuanto se refiera no a los ocios sino a los trabajos del veraneo.

De estos ocios poco pudo disfrutar el azaroso reino de Pío VI; mucho más en cambio, Pío VII que hubo de restaurar la Villa Pontificia de los daños producidos por el abandono y por el vandalismo de los dominadores franceses y volver a cantar en ella el Te Deum después del 1814; fué desde aquí mismo desde donde el pontífice envió a los Potentados de Europa aquella generosa carta pidiendo clemencia para el Prometeo de Santa Helena. ¡Saldo este de una cuenta cruel, que solo un Papa podía firmar a su infeliz deudor, después de tantas traiciones y tantos insultos y tantísimas injurias!

También gozó poquísimo de Castello León XII; nada Pío VIII y muchísimo, por sus continuados descansos anuales, Gregorio XVI a través de los quince años de su pontificado. Al antiguo fraile de San Romualdo, aquella verdura, aquella ombrosidad, la serenidad de aquella cima silenciosa debían recordarle mucho su perdido convento camandulense y quizás por eso amó tanto estos lugares. No menos agradaban a Pío IX, tan amigo de pasear y tan sereno en medio de la borrasca y sobre todo tan amante del pueblo y siempre deseoso de mostrarse libremente paterno ante él; y por eso encontró en Castelgandolfo la residencia ideal donde transcurrir las pausas en medio del gobierno, cada vez más grave, de la Iglesia.

León XIII, el primero de los Papas que no pudo ir a veranear a Castello continuó sin embargo protegiendo con generosidad la Iglesia parroquial y la misma población. Pío X jamás conoció Castelgandolfo; no obstante hizo que en él se construyeran casas populares, como siguió haciéndose bajo Benedicto XV que en cierta ocasión había estado allí con Monseñor Tedeschini, siendo aun Substituto de la Secretaría de Estado.

Pío XI, fiel a tantos recuerdos y a tantísimas tradiciones, ha querido también exaltar la ya secular costumbre del veraneo de los Papas, ratificando así el antiguo vínculo que ligaba esta residencia veraniega a la Sede Papal y devolviéndole, acrecido, su esplendor.

Giuseppe Dalla Torre

NUESTRAS CRONICAS

Hacia la beatificación de Domingo Savio: proclamación de la heroicidad de su virtud

En medio de la alegría de la familia salesiana (que ve crecer la corona de sus glorias auténticas) y de todo el pueblo cristiano, el humilde Domingo Savio juvenil discípulo del Beato Don Bosco, ha sido proclamado Venerable; con las solemnidades de ritual acaba de leerse el Decreto sobre la heroicidad de sus virtudes.

Tras la respetuosa salutación al Padre Santo,



El Santo asiste en la Sala del Consistorio a la lectura del Decreto

hecha por el Reverendo Pedro Ricaldone, Rector Mayor de los Salesianos, se procedió a la promulgación del decreto de rito. Pronunció un admirable discurso el Papa, exaltando la purísima figura ejemplar del nuevo Venerable y presentándole a los jóvenes y a todos los católicos como testimonio de los fecundos métodos educativos del Beato Don Bosco.

El Concordato con el Reich



S. E. von Papen después de la firma

Ha quedado ya redactado y firmado el Concordato entre la Santa Sede y Alemania. S. E. von Popen se ha complacido en declarar a la Prensa su satisfacción por la conclusión del histórico acto.

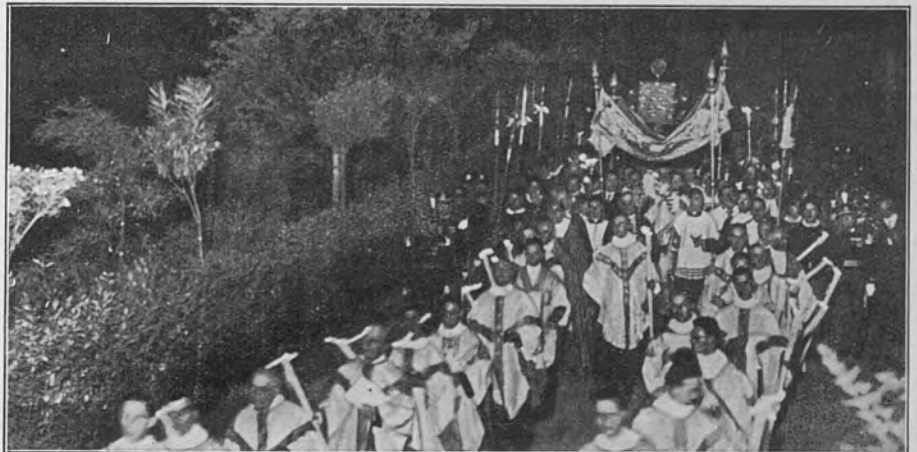
La procesión de las antorchas en la fiesta de los Protomártires

Siguiendo la costumbre, también este año se ha desarrollado en la Ciudad del Vaticano una solemne función en los lugares mismos del Circo Neroniano que los primeros mártires romanos bañaron con su sangre.

La conmemoración la hizo Mons. Cenci, en la Capilla del Camposanto teutónico y concluyó con la característica procesión de las antorchas que terminó anochecido, con la solemne Bendición.



La bendición en la explanada del Gobierno



La solemne procesión a través de las avenidas de la Ciudad del Vaticano

En su fiesta anual, la Guardia Palatina de Honor se consagra al Sagrado Corazón

El anual juramento de fidelidad de los nuevos reclutas de la Guardia Palatina de Honor — que representa el momento más significativo de la fiesta del Cuerpo — se ha completado este año con otra ceremonia llena de feliz augurio y de honda significación: la consagración de la Guardia al Sagrado Corazón de Jesús.

Inicióse la fiesta con la Misa celebrada por el Capellán Mons. Vitali en la Gruta de Nuestra Señora de Lourdes, en los Jardines Vaticanos. Acto seguido, el Comandante de la Guardia Coronel Vuillemenot, lee el acto de la solemne consagración que los mili-

de la Oración anudó a la bandera del Cuerpo la medalla del S. Corazón.

por Mons. Ottaviani acompañado por el Comandante Vuillemenot y por el Príncipe Orsini; enseguida se procedió al juramento solemne de los reclutas, ante los cuales el Capellán explicó brevemente la significación de este acto.

Y después del reparto de condecoraciones y premios a la oficialidad y a la tropa, concluye la fiesta oficial con una parada y con un desfile perfectos.



La revista pasaba por el Coronel Vuillemenot y por Personalidades Vaticanas



El Comandante, Coronel Vuillemenot lee el acto de consagración

tes oyen devotamente. Luego, el Padre Aloisi-Masella, S. J., director general para Italia del Apostolado

Concluida esta ceremonia, las tropas han sido revistadas en la explanada de la Capilla de la Gruta,



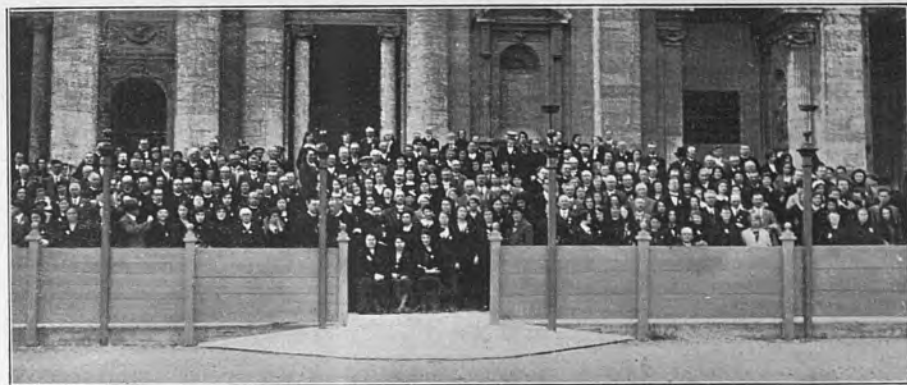
Imposición de la medalla del S. Corazón en la bandera del Cuerpo



Su Excelencia el Gobernador con los oficiales de la Guardia

Las autoridades y el numeroso público presentes han admirado mucho la belleza de esta maniobra. Más tarde, el Coronel Vuillemenot fué entregando a cada uno de los guardias la medalla del Apostolado de la Oración que lleva grabada en el recto la Cruz de oro con el Sagrado Corazón.

Siguen viniendo a Roma millares de peregrinos para celebrar el Año Santo



(A la izq., arriba): *Una peregrinación de la remoda Escandinavia* — Abajo: *Numeroso grupo de católicos flamencos* — (A la derecha): *Peregrinos de Berlín*

Ni se interrumpe ni decrece el ritmo de la afluencia de peregrinos, no obstante lo avanzado del riguroso verano. Como siempre, Roma sigue siendo la más anhelada meta de los fieles en peregrinación.

El Card. Granito di Belmonte inaugura en Ostia una lápida en memoria de S. Monica



Durante el discurso del prof Calza en el Anfiteatro de Ostia Vieja

que San Agustín habla de la muerte de Santa Mónica (Libro IX de las *Confesiones*). Asistieron a la ceremonia el Cardenal Granito Pignatelli di Belmonte, y las autoridades.

Pronunció el discurso oficial el Comendador Calza que presentó a la Santa como ejemplar modelo de madre cristiana, que bien merece ser compañera del hijo en la veneración que le tributa la Iglesia, Seguidamente S. Eminencia el Cardenal presenció el descubrimiento de la lápida. A la ceremonia que tuvo lugar en el anfiteatro romano recientemente reconstruido, concurrió el *Collegium Cultorum Martyrum*.

En aquellas maravillosas páginas de sentimiento y de fé, donde San Agustín relata la muerte de su madre, no precisa el lugar de la vieja Ostia donde tuvo su primera sepultura la santa mujer. Pero esto no ha impedido que ahora (cumpliéndose el XVI centenario del nacimiento de Santa Mónica) se haya pensado en colocar una lápida conmemorativa en el centro de la sugestiva ciudad muerta y precisamente en las ruinas del antiquísimo oratorio cristiano de San Ciriaco. La iniciativa se debe al P. Angel Mazzi, párroco de Ostia y se ha llevado a cabo gracias al Profesor Guido Calza, Director de las excavaciones.

Reproduce, la lápida, el trozo en

En el Seminario Pontificio Mayor



Los ex-alumnos que han festejado la consagración episcopal de Monseñor Spolverini

CORREOS Y TELEGRAFOS EN LA CIUDAD DEL VATICANO Y EN EL ANTIGUO ESTADO PONTIFICICO

Hemos presentado en el último número varias fotografías hechas con motivo de la visita del Santo Padre a las obras recientemente ejecutadas en la Ciudad del Vaticano. Creemos oportuno, ahora, divulgar unas cuantas noticias de carácter histórico y técnico referentes a los servicios postales pontificios y particularmente al nuevo edificio de Correos y Telégrafos.

Esta flamante construcción ha sido proyectada y dibujada por el ingeniero Momo y construida por la empresa Castelli; queda situada en la zona de Santa Ana mirando hacia la vía del Belvedere y frente a la escalinata de Pio X. La constituye un solo pabellón amplio, elegante y sobrio y reducido a un so-

lo piso: porque las exigencias estéticas del ambiente no consentían mayor altura. Una amplia escalera conduce al vestíbulo integrado por tres ar-

cadadas y a través del cual se accede a la gran sala destinada al público: alta, espaciosa e iluminada por especiales vidrieras colocadas en la parte superior.

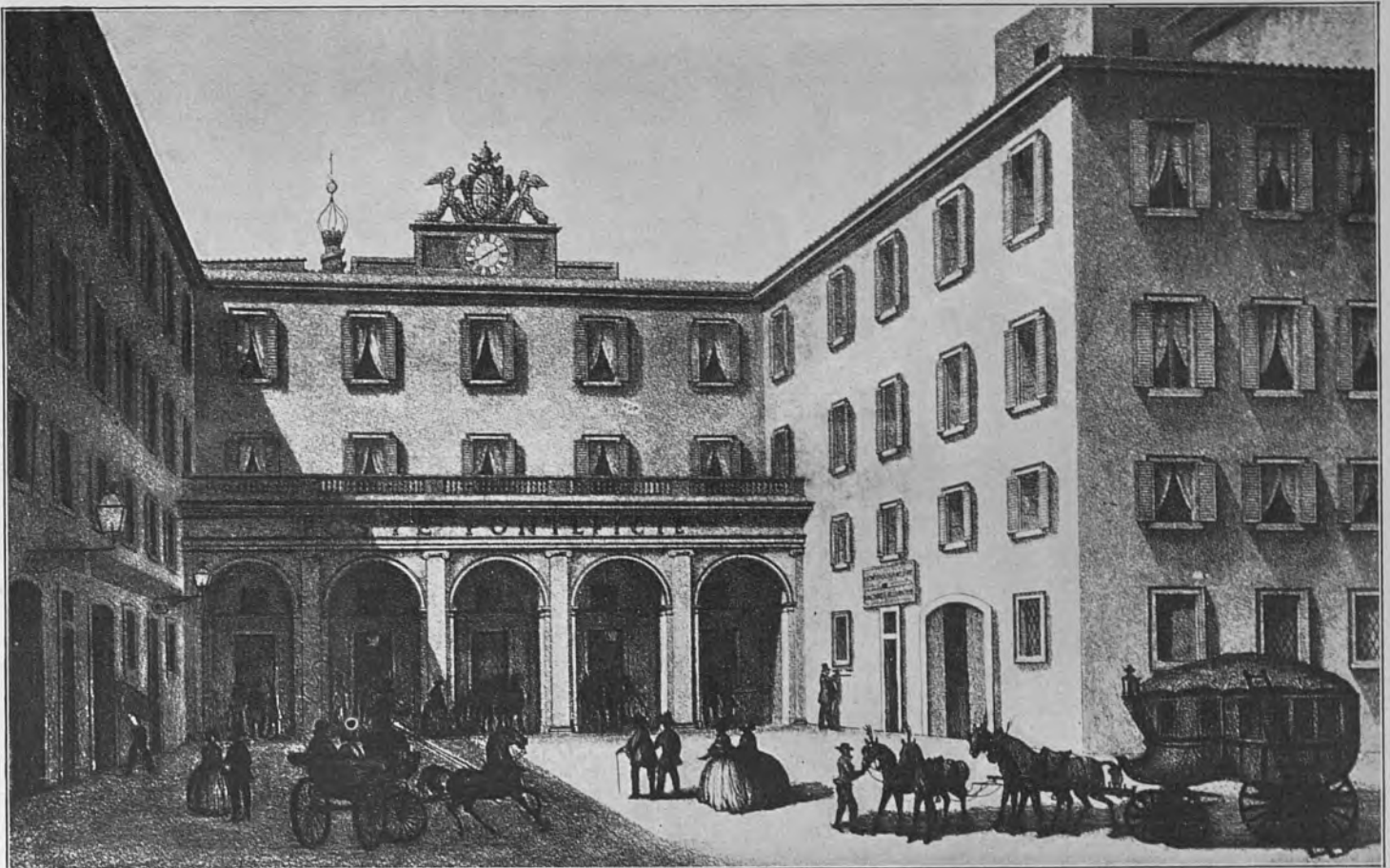
El fondo de la sala lo ocupa el mostrador de las ventanillas del servicio postal y telegráfico, mientras que inmediatamente después del ingreso se hallan situadas a derecha e izquierda sendas cabinas telefónicas, del mismo modernísimo tipo que ha sido adoptado para la Sala de la Prensa en la Plaza de San Silvestre; su absoluta silenciosidad garantiza el secreto de las conferen-



La sede de los Correos en el Palacio Madama (de un oleo en la Biblioteca Vaticana)



La línea telegráfica en la Campiña romana (Del libro de Cocchiatelli y Cleter)



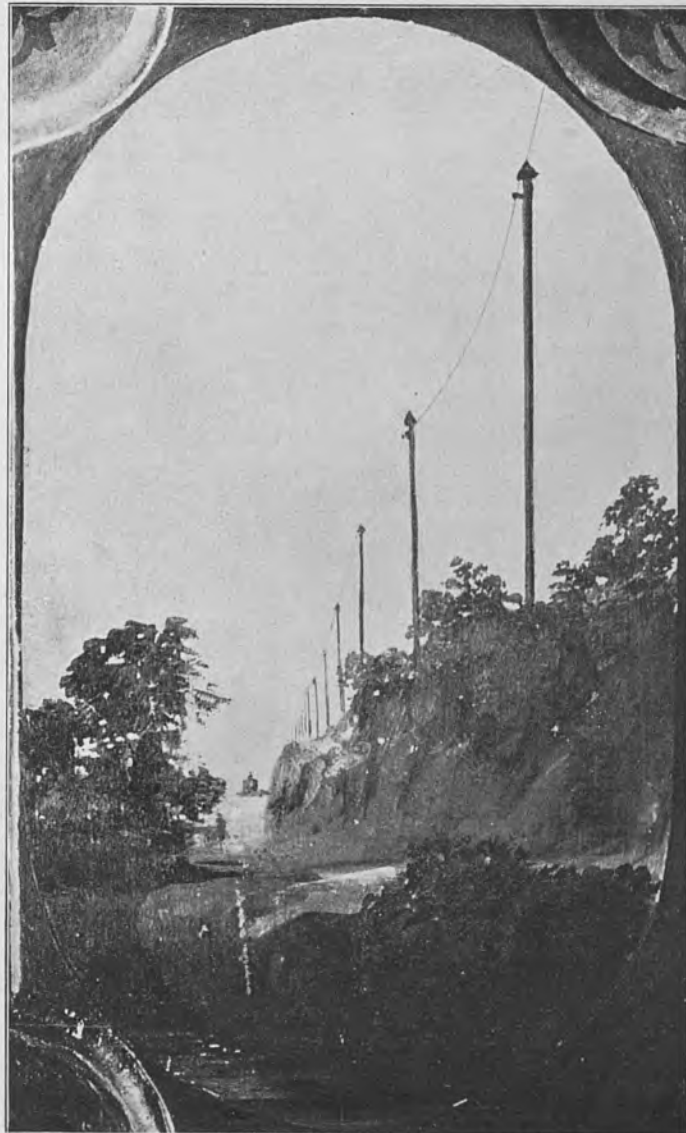
Las oficinas del Correo Pontificio en el Palacio Madama (de un grabado de la citada obra)

cias urbanas, interurbanas e internacionales e incluso de las que hayan de ser transmitidas o recibidas por la vía radiotelefónica de la Estación Vaticana.

Racionalmente óptima es la disposición de los locales. A la derecha del atrio se encuentra el despacho del Director de la Oficina Telefónica y a continuación viene esta; y detrás de ella, en el mismo lado Este del edificio, la sala de aparatos que comprende el cuadro conmutador y de pruebas, dos máquinas del tipo Hughes y otras dos veloces Creed y una Morkrum que sirven para la transmisión en caracteres tipográficos de los telegramas, ya a la Oficina Central de los Telégrafos italianos, ya a la Italcable, a la Italo-Radio o a la Radio Vaticana.

En el sótano están instalados los acumuladores, las pilas, los cables, conducciones y demás instrumental correspondiente a los aparatos que ocupan el piso de encima.

A la izquierda del atrio, hacia el lado del Oeste, está ante todo el despacho del Director de la Oficina de Correos, luego la oficina propiamente dicha y al fin una gran sala con las mesas de



El « hilo eléctrico » Roma-Terracina (pintura en la Bibl. Vat.)

trabajo, armarios, casilleros y otros accesorios para hacer el reparto y sellado de la correspondencia; de esta sala es ampliación otra oficina para los empleados. Los locales del sótano de esta parte, bien aireados e iluminados, los ocupa el depósito de impresos, sacas y demás materiales y utensilios postales.

El atrio posterior del edificio protegido por una marquesina, en la parte norte, sirve para la carga y descarga del furgón postal dedicado a recoger la correspondencia depositada en los diversos buzones, y para llevarla y traerla desde la Oficina Postal de la Estación Roma-Términi.

Las especiales finalidades características del Correo pontificio, hace que los servicios postales del Vaticano se limiten a la actividad postal propiamente dicha (Cartas ordinarias, Impresos, Certificados, Correspondencia asegurada, Giros, Cheques y Paquetes) y excluyan todo lo relativo a servicios bancarios de Ahorro y Cuentas Corrientes.

El arreglo interior del edificio, la calefacción, la iluminación con el sistema de luz difusa el mueblaje la combinación de los marmoles encastrados con marquet



La primera Central telegráfica del Estado Pontificio en Montecitorio (De un grabado de la obra citada)

tería de nogal, las mesas, los escritorios, la caja de valores y en general todo lo que integra el ornamento de la construcción, así como lo referente a la higiene y limpieza de los locales accesorios forman en la totalidad del conjunto y en sus detalles particulares un ambiente ordenado y decoroso como corresponde a la importancia especial del servicio de esta oficina; y está además dotada de todas las necesarias comodidades; lo cual además de ser cosa grata al público que ha de frecuentarla, contribuye también a que el desarrollo del servicio — que ya por todos ha sido juzgado perfecto — sea sino mejor, sí mucho más haceadero y hasta más rápido.

Echemos ahora una ojeada retrospectiva a las primeras instalaciones del Telégrafo y del Correo en el Estado Pontificio de hace nada menos que 80 años.

EL TELEGRAFO. — El 13 de Octubre del 1853, Pio IX procedió a inaugurar la apertura de la Via Appia «ruinis purgata» como se hizo constar en la lápida conmemorativa, es decir liberada de los escombros milenarios gracias a una ingente obra dirigida por el arquitecto Canina y restituida a la admiración de los estudiosos y del pueblo, tal y co-

mo ahora se ha hecho con la Via del Imperio. Pues en un modesto caserío situado cerca del llamado «Cancel de la Via Appia», poco más allá de la tumba de Cecilia

Metella, había sido instalado un mecanismo provisional para realizar unas experiencias preliminares que habían de concluir con la ulterior aplicación de las comunicaciones telegráficas entre el Estado Pontificio y el Reino de Nápoles, mediante un «hilo eléctrico» tendido precisamente a lo largo de dicha Via Appia y que iba a terminar en Terracina, en el confin entre ambos Estados.

Durante aquella primerísima experiencia del telégrafo en el Estado Pontificio, «Electrico Repetitore Experiundo», Pio IX envió su Apostólica Bendición a Ferdinando II que la acogió respetuoso y a la cual correspondió con frases conmovedoras; de manera análoga, el telegrama número 1 que emitió la nueva Central Telegráfica del Vaticano (instalada en el Patio de San Dámaso) el día 7 de junio del 1929, llevó al Rey de Italia y a su Real Familia la bendición y las felicitaciones de Pio XI, inmediatamente después de la fausta ratificación de los Tratados de Letrán.



Un aspecto del Correo Vaticano



La nueva sede de los servicios postales, telegráficos y telefónicos del Vaticano

Como recuerdo de aquel acontecimiento, se colocó en dicho caserío una lápida que reza :

PIVS. IX. PONT. MAX.
ELECTRICO RELATORE EXPERIVNDO
ANSVRE PER APPIAM
RVINIS PVRGATAM
MAJESTATE SVA
HVIC RECESSVI MEMORIAM COMPARAVIT
III. ID. OCTOBRIS MDCCLXIII

EQVES P. TREVISANI P.P.

La línea telegráfica seguía en el interior de la ciudad de Roma — según se ha podido precisar irrefutablemente — el siguiente recorrido: Iglesia de San Ignacio-Torrecilla de la Specula del Colegio Romano-Belvedere del Palacio Bonaparte en la Plaza Venecia-Cúpula de la Virgen de Loreto-Via Alejandrina-Basílica de Constantino-Calle de San Juan de Letran y luego, saliendo de Roma, proseguía por la Via Appia pasando por Albano y Genzano.

La primera Oficina pontificia del Telégrafo en Roma, desde la cual partía dicha línea estaba instalada en el Palacio Capranica de la Plaza de Montecitorio. De la obra de

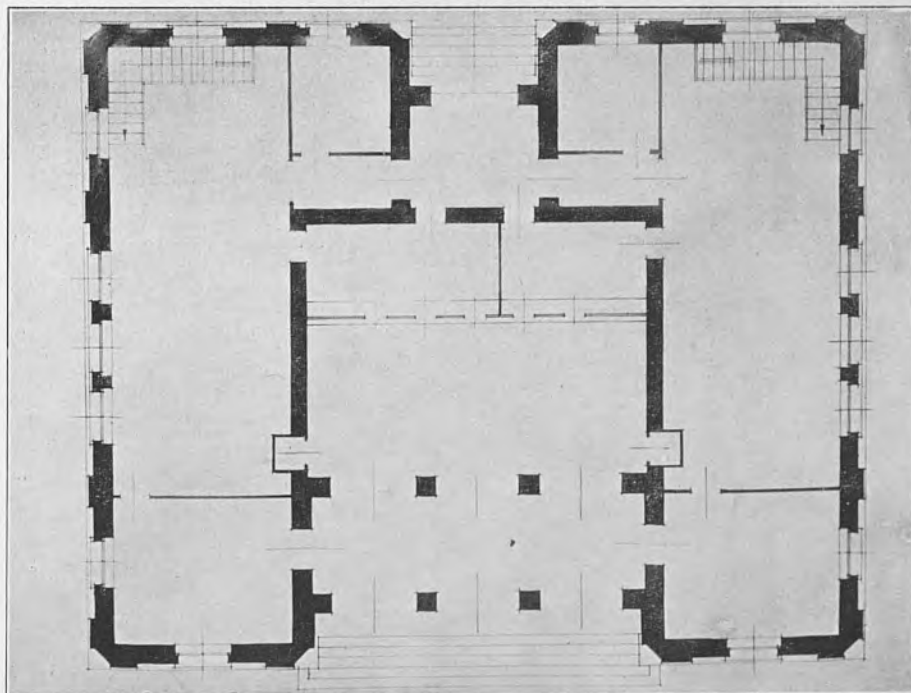
los jesuitas Padres Cacchiatelli y Cleter « Las Artes y las Ciencias bajo el Pontificado de Pío IX » entresacamos este grabado que muestra la típica perspectiva de la Oficina con los aparatos de la época.

Interesantes particulares y detalles de orden histórico y técnico tuve yo mismo ocasión de publicar sobre este argumento en « L'Elettricista » (1916) y en la revista « Telegrafi e Telefoni » (1924).

En realidad, el límite del Estado Pontificio con el Napolitano estaba en Fondi; pero en Terracina estaban instaladas separadamente las Oficinas respectivas de ambas naciones. El lugar era inmediato a la Puerta Napolitana, donde se hacía el cambio de los caballos de las diligencias. Una Convención especial, estipulada en 27 de junio de 1854 entre Pío IX y Ferdinando II, preci-

saba las normas y tarifas y en general el Reglamento para el intercambio de los telegramas entre los dos Estados.

La Estación Telegráfica Pontificia de Terracina estaba puesta bajo el patrocinio de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo. Parece, pues, especialísima coincidencia que precisamente la víspera de la fiesta de los dichos Apóstoles de este año 1933, el actual sucesor de Pedro haya bendecido e inaugurado con Su Augusta presencia los nuevos



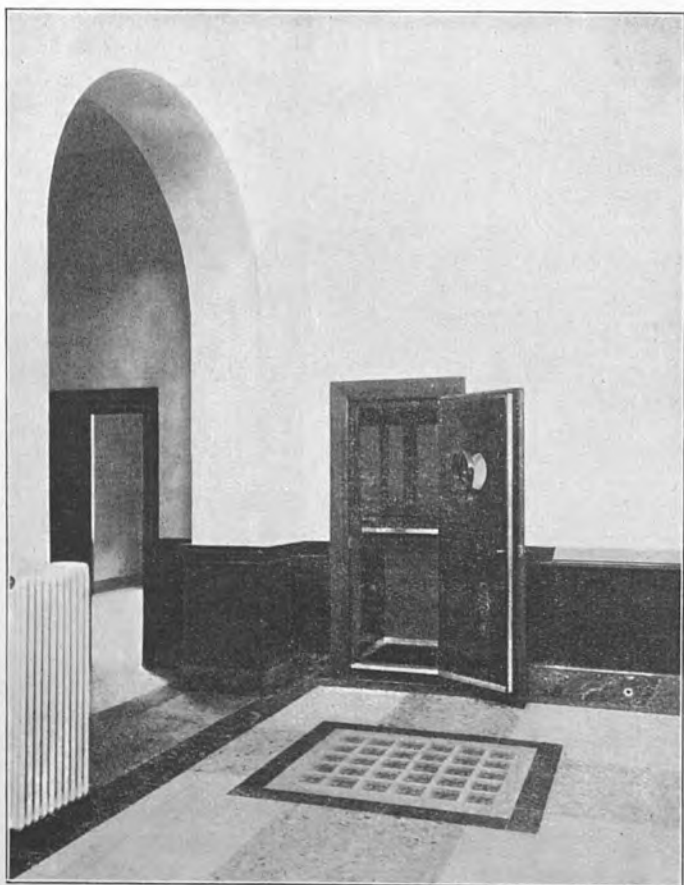
Plano de la Casa de Correos del Estado pontificio



Salón central, para el público

cales de las Oficinas de Correos, Telégrafos y Teléfonos de la Ciudad del Vaticano; que de esta manera quedan puestos bajo la protección espiritual y material de Pio XI.

El Correo. — La primera Casa de Correos de Roma estuvo situada en una vía que por eso se llama «Posta Vecchia» que sale de la Plaza de los Massimi, y a espaldas del célebre Palacio de los Príncipes Massimo,



Una de las modernísimas cabinas telefónicas, perfectamente aisladas de todo ruido exterior

entre el Corso Vittorio Emmanuel y la típica Plaza Navona. Como se sabe al Príncipe Massimo le correspondió desde el principio y le sigue correspondiendo el alto cargo de Sobre-Intendente de los Correos Pontificios.

Por otra parte, entonces, el Correo se limitaba exclusivamente al servicio inherente a las diligencias para viajeros y al transporte de las cartas; y claro que ni se presentian siquiera los sucesivos servicios postales relativos a los giros, cheques, periódicos, ahorros, paquetes, etc, que poco a poco han ido acumulándose hasta llegar a la actual complejidad de la administración postal. Pero ya en previsión del rápido ampliarse del servicio, la Posta fué trasladada a otra sede mejor con oficinas más amplias y decorosas: es decir, al hermoso patio del Palacio Madama donde más tarde había de ser construida la gran aula de sesiones del Senado del Reino.

Un gracioso cuadro al oleo pintado (como el que se refiere al telégrafo pontificio) en la misma estantería de la Biblioteca Vaticana, representa con vivacidad el



Sala de aparatos para el servicio radio-telegráfico en la Estación Radio Vaticana

movimiento de las diligencias y del público ante el Correo. Los modelos originarios de los postillones, de los carteros y demás personal dependiente del servicio postal se hallan expuestos en el Museo del Instituto Superior Postal y Telegráfico, en la Avenida del Rey.

Al cabo de muchos años, el Correo fué a parar al Palacio del Pórtico de Vejo, en la Plaza Colonna, desde donde bastantes años más tarde pasó a su sede actual en el reformado Palacio de la Plaza de San Silvestre.

Conviene también hacer constar aquí que el primer ferrocarril construido en el Estado Pontificio fué el de Roma a Frascati, que empezó a funcionar el 6 de julio del 1856; a este siguieron rápidamente los de Civitavecchia, Florencia, Nápoles y Ancona. Puede, pues, afirmarse que en este período bi-anual 1854-1856 se iniciaron y desarrollaron velozmente en el Estado Pontificio las Comunicaciones. Que eran servicios dependientes, al principio, del Ministerio de Comercio, Bellas Artes, Industria y Agricultura y luego del Ministerio de Comercio.

Ing. L. Respighi

La música y los instrumentos en los frescos del aposento Borja

Acaba de aparecer un manifiesto lanzado por un grupo de pintores formado en Paris con la denominación de «artistas musicalistas» en el que los elementos directivos, después, de concretar, en una fórmula precisa, su tendencia hacia una estética contemporánea y hacer constar que un difuso dinamismo forma la característica principal de este siglo, afirman que el arte que ofrece más armonía, síntesis y dinamismo es la música. Según el manifiesto, si el espíritu musical predomina en nuestra época, el arte debe musicalizarse. Mientras con viva curiosidad esperamos de que manera, este grupo de artistas, lleva a la realidad sus proyectos, recordemos a aquellos magníficos pintores del Renacimiento que nos dejaron cuadros y frescos en que el elemento musical reaviva y completa sus composiciones, cuando no forma el argumento o parte principal de ellas. Encontramos ante todo los pintores flamencos que re-

íntima y armónica fusión de los elementos pictóricos con los musicales. Basta para probarlo que recordemos la producción de Fiorenzo de Lorenzo y de Bonfigli; o la «*Madonna dell'Orchestra*», o la del *Perugino* de Giovanni Boccati y los ángeles musicales del divino Melozzo. Añadase a todos estos artistas el Perugino y con mayor derecho el Pinturicchio, el cual, particularmente en los frescos, reprodujo escenas musicales maravillosamente ideadas en las que alternaban hermosas figuras y animados retratos junto a los instrumentos musicales de su tiempo pintados con una perfección, un cuidado y un amor verdaderamente singulares. Las habitaciones de los Borja en el Vaticano ofrecen en este campo, un óptimo elemento de estudio. Nadie ignora que estas habitaciones, cuyos frescos fueron pintados por Pinturicchio y sus ayudantes estuvieron abandonadas durante siglos hasta que el 8 de mayo de 1897, el Pontífice Leon XIII



PINTURICCHIO: *Luneta de la Música en el aposento Borja del Palacio Vaticano*

presentaron la Virgen o la figura del Redentor en medio de un grupo de ángeles cantores y más frecuentemente entre dos ángeles que tocan los instrumentos más en boga en el 400, como el Rabel y el Laud, o uno de los dos y la antigua arpa románica. Pero, veamos a los italianos.

Para demostrar la afinidad de las dos artes repítase de continuo que la pintura se funda en la mayor o menor intensidad de armonía entre los tonos de los colores y, que los colores, corresponden a los sonidos de la música. Esta afinidad la encontramos sensibilísima en los pintores venecianos, coloristas y musicales por excelencia (basta citar los nombres de Vivarini, Bellini, Carpaccio, Pordenone, del insuperable Giorgione) y en los pintores de Umbria que en una serie variadísima de composiciones llegaron a la más

abriólas al público completamente restauradas, permitiendo así admirar la obra más famosa del pintor umbro. Antes de detenernos en la Sala de las Artes Liberales en donde encontraremos la genial alegoría de la Música, entremos en la Sala de los Misterios y veamos el fresco de la Asunción: María sentada, con manto blanco, asciende a los cielos; en la parte superior véanse tres Serafines y dos Angeles, a los lados otros cuatro Angeles tocando. Estos cuatro angeles musicales, de rostros inteligentes y aristocráticos, confirman la creencia de que el Pinturicchio retrataba de memoria, con frecuencia, los semblantes de las bellísimas hermanas Baglioni (clásicamente llamadas Penélope, Atalante y Leandra) para representar Angeles y Arcángeles. Los Angeles de este fresco no son aquellos que pintará posteriormente, en 1483, para Santa

Maria in Aracoeli, a la manera de Melozzo; son figuras más realísticas, su belleza es más terrenal que celeste, diferenciándose también en la parte decorativa; que el ropaje agitado y tortuoso de los Angeles de la Glorificación de San Bernardino hácese largo, profundo e iluminado con lentejuelas de oro en los Angeles de la Sala de los Misterios. Los dos de la izquierda tocan el uno la viola y el otro la pandereta. En esta « Viola » encontramos uno de los instrumentos más característicos de la Edad Media; el instrumento príncipe, de cuerda, que fué reproducido con preferencia por Rafael. Su forma es primitiva; estamos todavía lejos del violín que nacerá en la segunda mitad del siglo XVI; recuerda más bien, la forma plana de la guitarra y tiene en forma de C los taladros de la caja armonica; el mástil es independiente, está separado del cuerpo del instrumento y termina con un clavijero en forma de corazón.

La etimología de la palabra « Viola »; « viola » y también « vihuela » en español, « vieille » en frances y « fiedel » en los pueblos del norte recuerda indudablemente la palabra latina « fidula », pero los musicólogos no han llegado todavía a una solución definitiva sobre la etimología de tal palabra. El instrumento, por lo general, contaba con cinco cuerdas « *quod in viella non sunt nisi quinque chordae* » como dice un escrito del 1247. Su sonido considerábase como el más hermoso y dulce y así lo dice el Glorioso San Bernardino de Siena cuando recuerda que la campana mayor de *San Francesco al Prato*, en Perugia, de plata y bronce, era llamada por el pueblo, por su magnífico sonido, la « viola ».

El otro Angel, con suma distinción, lleva en su mano izquierda una pandereta y pasando los



PINTURICCHIO: *Fresco de la Asunción en el Aposento Borja: Angeles de la derecha*



PINTURICCHIO: *Fresco de la Asunción: Detalle de los ángeles de la izquierda*

dedos de su diestra sobre la tersa piel del instrumento acompaña la melodía de la viola con el movimiento característico de una panderetera de Capri o de Sorrento.

De origen antiquísimo el « *circulus tintinnabulis instructus* » empleábase en China, en la India, en el Japón hasta en las ceremonias religiosas. Introducido en Europa, formó parte del instrumental medioeval conservándose intacto hasta nuestros días, pues, en una y otra forma, es rara la orquesta que no cuenta con la pandereta.

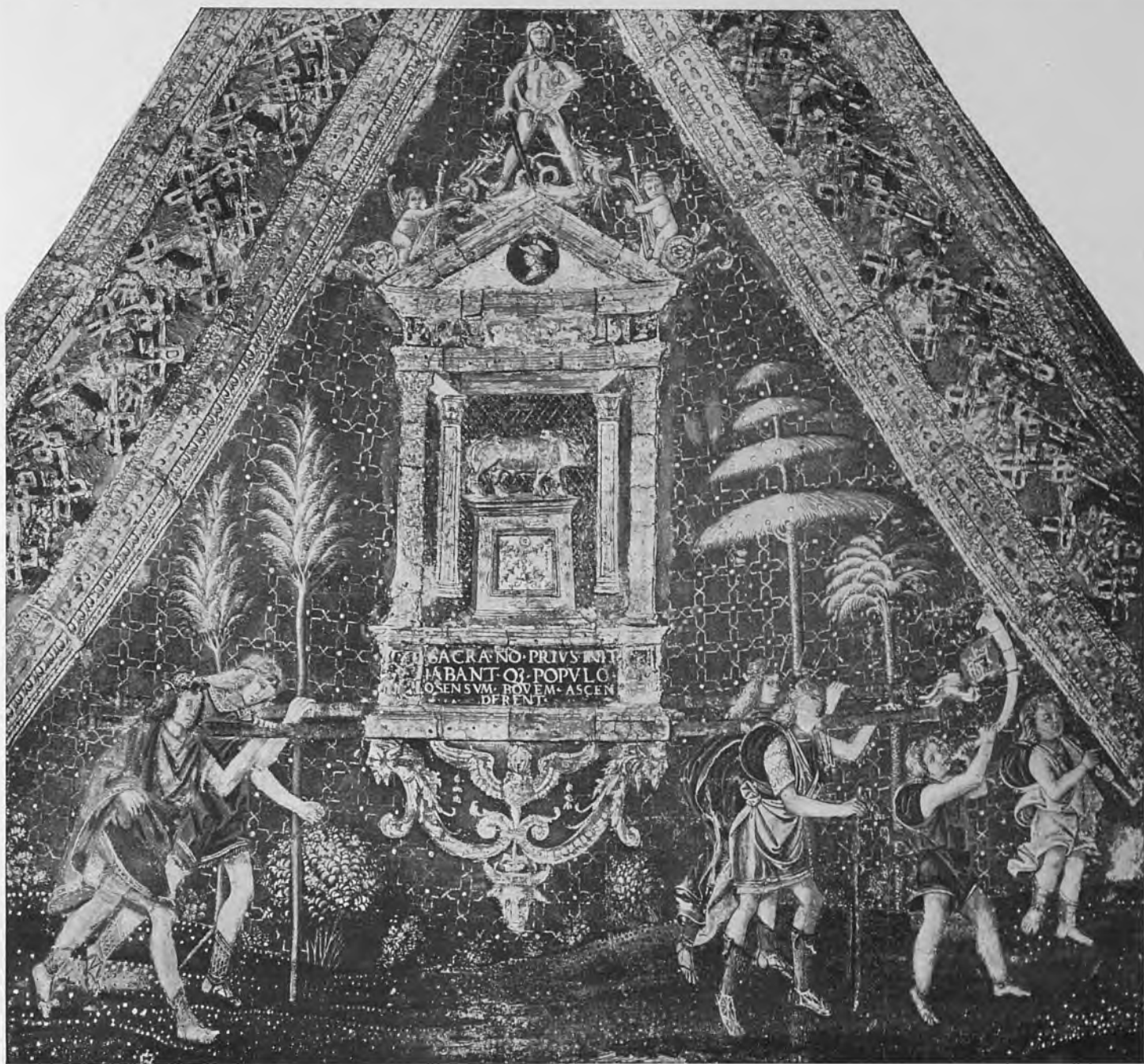
Veamos ahora los dos Angeles de la derecha, otras dos bellísimas creaciones llenas de distinción; una de ellas tiene en sus manos el « Laud », instrumento que no podía faltar en una escena musical de aquel tiempo; es un gran Laud, de largo mástil tallado, con su clavijero y su caja sonora proporcionada. El artista pintó con suma solicitud y esmero el bello instrumento y el movimiento de las manos del angel; los dedos de la mano izquierda oprimen las cuerdas sobre el mástil y los de la derecha las pulsan con tanta maestría técnica que casi se adivina el acorde que están arrancando. Es una escena, artística y musicalmente, perfecta. Sobre el Laud, Vicente Galilei en sus « Dialogos » ha escrito: « Este nobilísimo instrumento lo introdujo en Italia el paduano Pannoni con el nombre de « Laut », que le diera su autor, por considerarlo capaz de producir los sonidos musicales más extremos ». La versión de Galilei no es exacta pues si bien « La-Ut » son los extremos del « hexacorde » de Guido d'Arezzo nada tienen que ver con la etimología de la palabra « laud ». Esta palabra procede del arabe « al'ud », la madera y el instrumento aparece en Europa, por primera vez en el siglo noveno y precisamente en España con dicho nom-

bre. Fuera de esta nación donde aún conserva tal nombre, en otros países se desvirtúa, menos en Portugal donde desde entonces viene llamándose «Alaude». La forma y el tamaño de este instrumento varió mucho; la que vemos en el fresco de Pinturicchio es la de los grandes laudes paduanos y romanos del 400.

No menos interesantes son los dos instrumentos que toca al mismo tiempo el otro Angel. Uno es conocido por todos, el triángulo; no así el otro, por ser más

sujeto al dedo meñique, el triángulo y con una varilla metálica que sujeta graciosamente entre los dedos de la mano derecha hace sonar este instrumento que acompaña la melodía de la flauta.

Entremos ahora en la Sala de los Santos donde en el espacio comprendido entre sus cruceros está representada, en maravilloso fresco, la glorificación del



El Buey Apis llevado en procesión (Fresco de Pinturicchio en otra de las habitaciones de los Borja)

raro su empleo. Trátase de una flauta especial llamada «Galoubet» por su inventor; un menestral de Provenza apellidado Gualaubet. Era una flauta corta con tres agujeros solamente para que el músico pudiese manejarla y tocarla con la mano izquierda mientras que con la derecha batía un tambor de cuerdas llamado, «tambourin du Bearn» que solo reproducía los sonidos de la tónica y la dominante. Este tipo de músico ambulante y pueblerino aparece en el norte de España personificado en el Txistulari vasco y es semejante al que encontramos pintado en un fresco de Lippi en *S. Maria sopra Minerva*. Lo hizo célebre Daudet en su tamborilero Varmajour. Pero en el fresco de Pinturicchio la combinación musical es distinta y tal vez única. Junto al «galoubet» provenzal sostiene el angel, en la misma mano izquierda, pendiente de un hilo

Buey heráldico de los Borjas, el mito de Isis y Osiris, en varios episodios. En uno de estos representó un templo con el buey conducido en triunfo por cuatro hombres y precedido de dos Amoreillos, uno de los cuales toca el Cornetín blanco y el otro un Cornetín retorcido.

Estos característicos instrumentos pertenecen a la misma familia de las Cornetas y de los Pifanos, introducidos en Europa Oriental durante la Edad Media y que hasta la difusión de las trompas empleábanse en aquellas complicadas bandas musicales predecesoras de las escoltas de trompetas que anunciaban a los reyes, de las charangas y de las bandas pueblerinas. El cornetín recto y blanco, de forma cónica y diferentes tamaños, llamado así para distinguirlo del retorcido o simplemente curvado y forrado de piel negra, era el

instrumento más usado; como dato curioso recordaremos que muy aficionado a este instrumento fué un artista genial: Benvenuto Cellini. Su padre, ingeniero y también artista cultivaba tan apasionadamente la música que los «Pifferi della Signoria» le solicitaban para que tocara con ellos. Graciosamente narra este hecho Benvenuto, en su «Vita» «...y así habiendo entrado por distracción entre los Pifferi llegó a asimilarse tanto a ellos que toda su obsesión era la música y a todo trance quería hacer de mí un músico, un compositor asegurando que llegaría a ser una celebridad si la suerte me acompañaba». Benvenuto, contando con la protección del Cardenal de Medici (que más tarde fué el Papa Clemente VII) encaminóse a Bolonia recomendado a Ercole dal Piffero; pero allí, no sólo se ocupó de la música sino también del arte del dibujo y de la orfebrería: que ya sentía latir aquella afición que había de inmortalizar su nombre. A los seis meses volvía nuevamente a Florencia, y solo entonces su padre, no sin amargura, comprendió cual era el arte predilecto de su hijo; pero consolábase diciéndole: «Querido hijo mío, sé tu, como también yo lo fuí, un buen dibujante; pero cuando busques solaz a tu ánimo cansado por ese maravilloso trabajo que de mí heredaste, prométeme buscar en la corneta el descanso agradable que mereces». Cellini que relata este rasgo paterno en su mencionada «Vita» respondió que «su amor filial le llevaría muy gustoso a emplear sus ocios en la música».

Y ahora, antes de pasar a describir la gran escena musical de la Sala de las Artes Liberales, contemplemos un momento el admirable fresco octogonal: Mercurio, sentado frente a Argos, que ostenta su cuerpo horriblemente constelado de ojos, arranca una melodía a su Siringa para adormecer al custodio de Io, que transformada en blanca ternera, aparece a su lado. La flauta en forma de órgano diminuto, con siete o más cañas fué, según la mitología inventada por el dios Pan en recuerdo de su amada Sirinx, que huyendo de él se metamorfoseó en caña. De este hecho mitológico nace el nombre de Flauta del dios Pan, universalmente emplea-



Detalle del guitarrista

do. Los latinos la llamaron «Fistula» pero podemos adoptar el característico nombre propuesto por Bonanni (1722) y respetando la memoria de Mercurio, que complaciase en tocarla, llamémosla gráficamente «Ciuffolo del Villano», es decir «el chiflo del villano».

Entremos finalmente en la Sala de las Artes Liberales; entre todas las alegorías que en ella se representan ninguna está tan perfectamente desarrollada como la de la Música y puede decirse que ninguna tiene tanta importancia. Dice muy acertadamente Steinmann que esta alegoría de la Música no es como las demás personificaciones representadas en el conjunto de los frescos de la misma Sala: que se contemplan gustosas de momento dejándonos después fríos e indiferentes; domina toda la composición, dirige el concierto vocal e instrumental del que ella misma es el ánima. La hermosa figura de mujer que la simboliza está sentada en un bellísimo trono que tiene por fondo un magnífico tapiz sostenido por dos amorcillos. Sujeta una viola con su mano izquierda y con la derecha pasa delicadamente el arco sobre sus cuerdas. Con los ojos entornados, su rostro expresa el recogimiento y la emoción del solista. A sus pies, dos amorcillos, únicos representantes de los instrumentos de viento, tocan cornetines blancos; a su derecha canta una joven: tiene el papel en la mano y hace pensar en la Soprano de un Cuarteto de voces que completan el Tenor, colocado a la izquierda y una mujer de más edad, la Contralto, junto a un viejo, el Bajo, colocados ambos a la derecha. Este último marca el compás del canto tocando con la mano el brazo de su compañera, la mujer de más edad que parece dudar en el canto; al pie de ellos, un hombre vigoroso golpea en un yunque con dos sonoros martillos. Véanse también a la izquierda dos hermosas figuras el tocador de Guitarra y el Arpista; sus rostros están poseídos de pasión, de sentimiento. Aunque todo el fresco, hasta en los últimos detalles, revela la extrema diligencia y el supremo cuidado del artista, contemplando las manos que pulsan las cuerdas del Arpa, la elegante posición del tocador de Guitarra y la exacta representación de los instrumentos, diríase



PINTURICCHIO: Particular del fresco de la Música

do. Los latinos la llamaron «Fistula» pero podemos adoptar el característico nombre propuesto por Bonanni (1722) y respetando la memoria de Mercurio, que complaciase en tocarla, llamémosla gráficamente «Ciuffolo del Villano», es decir «el chiflo del villano».

que el pintor ha superado su obra. En realidad no puede decirse que en esta composición falte la unión entre las figuras: defecto que muchos críticos encuentran en la producción del Pinturicchio; al contrario, el fresco que simboliza la Música da una acabada sen-

da aquella otra famosa y magnífica de la Duquesa de Ferrara, también de forma gótica, que se conserva en el Museo Estense de Módena.

Pero veamos la figura más interesante, la del guitarrista. Su distinción, el ropaje, su gallardía, destá-



PINTURICCHIO: Otro particular de la misma Luneta de la Música

sación de armonía. En el encuéntranse todos los instrumentos descritos anteriormente y, otros nuevos la Guitarra, el Arpa y el instrumento de percusión obtenido accionando los armoniosos martillos. En toda la pintura del 400 será imposible encontrar Arpa tan bien dibujada, tan perfectamente reproducida; recuer-

canla de las otras. Indudablemente nos encontramos ante un retrato, que con cierta seguridad puede decirse que es el retrato de un español, tal vez un guitarrista de Valencia, algún protegido del Papa Alejandro Tiene rasgos fisonómicos que no encontramos en ninguno de los otros músicos y tampoco en las restantes figuras

de la composición; sólo volviendo a la Sala de los Misterios encontraremos algún parecido con aquella otra figura esbelta, vivaz, vestida también de rojo y con los cabellos peinados sobre la frente; aquella figura en que casi todos los historiadores de arte creen reconocer a otro español, Francisco Borja, el hijo de Calixto III. Y si esta prueba no fuera suficiente, hay aún otra irrefutable: el instrumento es la Guitarra latina que, según Sachs, se encuentra por primera vez en las Miniaturas de las «Cántigas de Santa María» del Rey Sabio (segunda mitad del siglo XIII) en España. Por la descripción que nos da de la «Guitarra morisca: de las voces aguda, de los puntos arisca» y de la «Guitarra ladina» vemos que esta última corresponde en todas sus características a la reproducida por Pinturicchio. Y como en el siglo XV, la «guitarra ladina»

Respecto a las atribuciones de estos dos personajes del primer libro del Pentateuco de Moisés, reina bastante confusión. Unas veces representase a Iubal como padre de la Música, otras a Tubalcain. Nuestro pintor encontró más cómodo atribuirle tal paternidad a este último, por la siguiente razón: Sin duda Pinturicchio conocía y tenía presente la «*Madonna dell'Orchestra*» de Boccati, motivo que le llevó a colocar a Tubalcain, en su composición, en el puesto donde Boccati colocó a uno de sus ángeles musicales con un salterio y un martillo en cada mano. No pudiendo colocar ante Tubalcain un Salterio diminuto, dejó a la inventiva del espectador la interpretación de un instrumento muy sonoro que, en efecto no se vé, pero puede suponerse que sea un yunque. Por lo demás, del Salterio ha salido más tarde otro instrumento de grandes dimensio-



Otro fresco de Pinturicchio en las Salas Borja: Mercurio adormeciendo a Argos

todavía no estaba introducida en Italia, puede afirmarse con certeza (toda vez que no encontramos otras reproducciones ni antes ni después de este siglo) que el tocador no podía ser más que un español.

Hemos insistido en estas particularidades para explicar las razones de la distinta técnica empleada por el pintor al reproducir la figura del guitarrista. Tratóse de una persona que habría de destacarse en el conjunto y al evidenciar su personalidad, obtuvo el artista un retrato que puede calificarse de prodigio por su belleza y vitalidad.

¿Y quien es, entonces este viejo del lado opuesto, colocado el último a la derecha, en la parte baja, con sus dos martillos? El artista, deseando en esta composición sujetarse a las más antiguas tradiciones, quiso en su alegoría de la «Música» entrasen Iubal o Tubalcain que según el Genesis «fuit malleator et faber in cuncta opera aeris et ferri».

nes, el Címbalo (nombre derivado de la palabra medioeval *Cimbalum*, que significa sonido de campana) que con algunas modificaciones lo emplean las orquestinas modernas y que como dice Griveau «frappé de marteaux en guise de plectre il fait au quatuor à corde un arriere-plan sonore, étincelant et sourd à la fois comme les paillettes d'un feu de forge».

Al terminar este estudio en el que hemos procurado hacer resaltar la importancia de los frescos descritos, en relación con la historia de los instrumentos musicales, deseáramos haber contribuido a difundir la maravillosa obra del Pinturicchio y a que estas obras, que la munificencia del Pontífice Leon XIII sacó a pública admiración, sean apreciadas en su justo valor, principalmente esa alegoría de la Música obra trazada con amor y sentimiento y devoción jamás alcanzados por ningún otro pintor del cuatrocientos.



F. FURINI: Muerte de Miguel Angel en Roma

LA SUBSTITUCION DE LA TUMBA DE MIGUEL ANGEL

El 18 de febrero de 1564, a edad muy avanzada, moría Miguel Angel. Consumido por la fiebre pasó dos de sus cinco últimos días, sentado junto al fuego, y los tres postreros en la cama, asistido por su médico Donato y acompañado de su discípulo Daniel Ricciarelli, llamado Volterra.

Después de los solemnes funerales celebrados en la Iglesia de los Santos Apóstoles trasladáronse a Florencia los restos del glorioso artista, recibiendo sepultura en Santa Cruz.

Camila Mallarmé Orano, escritora francesa que considera a Italia como su segunda patria, promovió hace tiempo la idea, apoyada luego por Francisco Saporì, de cambiar la tumba de Miguel Angel. La cuestión apasiona a todos los admiradores del inmortal artista los cuales opinan que la idea debiera ser discutida. Trátase de reemplazar el monumento ideado por Vasari, sepulcro pobre para el recuerdo que encierra: un frontis con el retrato del maestro y, el sarcófago que guarda sus restos, rodeado por tres figuras llorando, la escultura, la pintura, la arquitectura. En este sepulcro de la Iglesia de Santa Cruz de Florencia reposan desde hace cuatro siglos, siempre honrados y venerados, los restos del genio cumbre.

La Señora Mallarmé propone la substitución del actual monumento por el grandioso grupo de la Piedad que el mismo portentoso artista esculpiera para su sepulcro, aunque después lo fracturara; como luego veremos se ha podido reunir los fragmentos y reconstruir la obra, que forma un bloque piramidal de grandes proporciones.

El vértice y tronco de la pirámide los forma el cuerpo de Nicodemos; y el rostro del Santo que sostiene el divino Cuerpo de Jesus en sus manos parece un autorretrato miguelangelesco. Ayudándole en la piadosa faena, María Madre y María Magdalena forman la base

de la figura. El grupo es verdaderamente impresionante. Para comprender la génesis de la nueva idea acudamos a las fuentes de donde emana.

Vasari, en su biografía de Miguel Angel, comenta en distintos periodos el monumento de la Piedad. Dice que no pudiendo el artista permanecer inactivo comenzó a esculpir en un gran bloque de mármol cuatro figuras de tamaño superior al natural, concentrando su atención en la central, un Cristo muerto. Según Vasari, el trabajo, para el artista sublime, era en todos los momentos un deleite, un pasatiempo, ya que como él decía « el ejercicio con el martillo lo mantenía sano de cuerpo ».

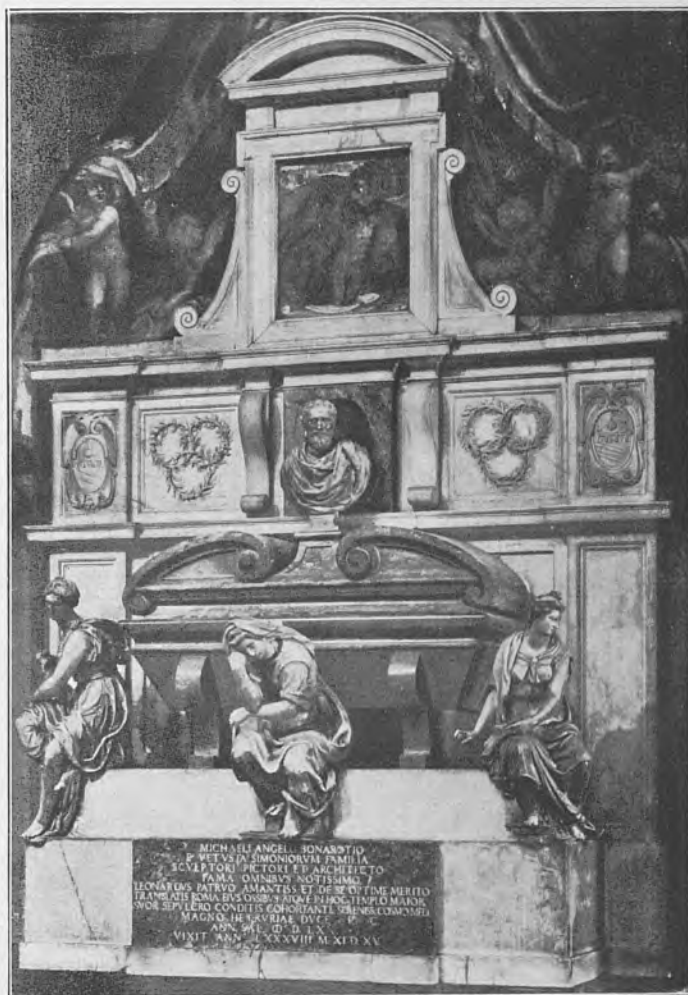
« Estaba Cristo como descendiendo de la Cruz y sostenido por María Madre que transida de dolor abandonaba el adorado peso en los brazos de Nicodemo (que resulta la figura central) y de María Magdalena, situada al otro extremo. La imagen del Redentor es admirable; su Cuerpo inanimado desploma sus miembros con una naturalidad pocas veces tan certeramente interpretada. Trabajo fatigoso, raro, difícil y verdaderamente divino apesar de que por desgracia quedara incompleto. Porque era designio del autor que le sirviera de sepultura, al pie del altar donde él pensaba colocarla ».

Otro pasaje del Vasari dice:

« Trabajaba Miguel Angel casi diariamente, para su distracción, en este bloque

donde ya se animaban las cuatro figuras que acabó despedazándolas, según él, por que el mármol era tan sumamente duro que centelleaba bajo el golpe del martillo y destrozaba la herramienta aunque tal vez el motivo fuera este otro: que siendo tan grande su exigencia, rara vez se contentaba con las cosas que hacía ».

« Rota la Piedad, dióselo a Francisco Bandini. En aquel tiempo Tiberio Calcagni, escultor florentino te-



Sepulcro de Miguel Angel: iglesia de S. Cruz, en Florencia

nía gran amistad con Miguel Angel a quien conociera por mediación de Bandini o de «Messer» Donato Giannotti y encontrándose un día el escultor florentino en casa de Miguel Angel donde aún estaba el grupo despedazado, después de largos razonamientos, preguntóle los motivos que le indujeran a romperlo malgastando así su maravilloso trabajo ».

« Respondió el Maestro que era culpa de Urbino, su criado, que no pasaba día sin que insistentemente le apremiase para acabarla y que además, entre otras cosas habíasele despedido una parte del codo de la Virgen y había encontrado en el marmol un pelo que lo hacía desesperar y por estos y otros motivos, llegó a tomarle ojeriza hasta que perdida la paciencia, empezó a romperla y la hubiera destrozado completamente si otro criado, Antonio, no le hubiera rogado que tal como estaba se la regalase. Tiberio entonces, aconsejó a Bandino (que deseaba poseer algún recuerdo del Maestro) que intentara comprársela al Antonio por 200 escudos él rogóle a Miguel Angel que le permitiera, con la ayuda de los mismos modelos, concluir su obra para Bandino; pues era gran lástima que tanto trabajo y maravilla se perdiesen. El Buonarroti acabó regalándosela a Bandino y la Piedad pasó a casa de Tiberio. Allí la recompuso y rehizo algunos pedazos, pero a pesar del trabajo de este, del mismo Miguel Angel y del Bandino, la obra nunca fué terminada, por que la muerte sorprendió a los tres. Pasó entonces a manos de Pedro Antonio Bandino, hijo de Francisco quien ahora la ha trasladado a su casa de campo en Montecavallo ».

A estas referencias de Vasari puede añadirse lo que Condivi escribe en su biografía de Miguel Angel publicada en 1553: « Ahora tiene entre manos un bloque de mármol que esculpe a su gusto y como quien cuajado de talento no deja pasar ni un solo día sin dejar pruebas de su ingenio y de su fuerza creadora. Es un grupo de cuatro figuras de tamaño superior al natural; Jesucristo

desciende de la Cruz y agoniza en los brazos de su Madre que desfallecida recibe en su seno el Cuerpo adorado que parece apoyarse, en admirable actitud, entre sus brazos y en su regazo; en realidad quien lo sostiene es Nicodemos, el cual con un esfuerzo supremo y enérgico lo levanta del suelo ayudado por Maria Magdalena, pues Maria Madre ni fuerzas tiene para sostener el peso de su propio dolor » Los miembros inanimados, cadentes de Cristo causan una emoción muy honda, como que el artista tiene el engendro muertos. Sublime creación diferente, dentro del mismo tema, de otras de Miguel Angel; no recuerda ni a la Piedad que hiciera para la Marquesa de Pescara ni a la *Madonna della Febbre*. « Es imposible describir la belleza de esta obra; ni la sublime expresión de los afectos reflejada en los rostros de Nicodemos y de Magdalena y en el de la Madre atormentada. Baste con decir que es obra de rara maestría. Piensa (Miguel Angel) regalar esta Piedad a alguna Iglesia y hacerse sepultar al pié del altar donde la coloquen ».

Pero, otra prueba más importante de la intención de Miguel Angel es una carta confidencial escrita por Vasari a su sobrino Leonardo Buonarroti, el 18 de marzo de 1564 que el profesor Del-Vita ha publicado en los numeros I y II de su revista « *Il Vasari* » el año 1931.

Esta publicación, editada a todo lujo, es interesantísima para todos los estudiosos de esta materia pues en ella se publican todos los epistolarios y demás documentos ineditos del archivo Vasariano. En la carta a que nos referimos cuenta Vasari a su sobrino los grandes honores que Florencia tributó al cuerpo del divino Miguel Angel, reproduce la oración fúnebre que pronunció el duque Cosme de Medici al sepultarlo y añade:

« Me consta, por habérselo oído a Miguel Angel, como también lo oyeron Daniel, Tomas Cavalieri y otros muchos amigos suyos, que la Piedad de las cuatro figuras, despedaza-



El inconcluso grupo de «La Piedad» conservado en la Catedral de Florencia

da por él mismo, la destinaba para adornar su sepultura; como heredero suyo, querría saber cómo está en posesión de Bandini y recuperarla por que debe destinarse al fin que inspiró su creación; además no solo por ser tal su intención debemos cumplirla; sino

porque él la dibujó toda y la hizo en parte y porque el rostro del viejo Nicodemos que en ella figura es el retrato de Miguel Angel. Como Tiberio la reconstruyó procuraré recuperarla y la destinaré a su sepulcro. Tengo orden de S. E. para que cuando se necesite rescatarla, le escriba y hará que todo lo obtengais. Por lo cual yo os aconsejaría que se tratase de recuperarla; lo que no creo difícil tratándose de persona tan amable como Pedro Antonio Bandini. De esta manera haríais dos cosas de provecho: devolver a Miguel Angel lo que era suyo y que ordenó colocar en su sepulcro; y entregar a S. E. aquel trabajo que esta en Via Monza y que tanto desea y que es más apropiado para su palacio que no para el sepulcro de un artista: pues aquellas alegorías de la Victoria y de la prisión no son muy apropiadas para Miguel Angel que nunca fué soldado que venciese a ninguno, aunque con su virtud venció al arte, superó a la envidia y logró otros triunfos.

Terminaba el Vasari su carta poniéndose a disposición de Leonardo y ofreciéndose a colaborar en cuanto fuese necesario para honrar la memoria del gran artista. Y ya al principio de la misma hacía constar lo siguiente: « Empero, Señor Leonardo mio, podeis deliberar todo cuanto os plazca para lo que proyectais y que Daniel y quien a vos agrade haga los dibujos y modelos para la sepultura de Miguel Angel: que aquí todos nosotros estaremos dispuestos a ocuparnos con diligencia y esfuerzo en honor suyo y beneficio nuestro ».

Hemos transcrito todas estas citas para que los lectores comprendan el origen de dicha idea.

Toda esta documentación demuestra claramente que Miguel Angel quiso que el grupo de la Piedad fuese destinado a su sepultura y que el mismo Vasari y otros amigos del insigne artista, quisieron cumplir la voluntad de Miguel Angel. Es extraño que no se cumpliera este deseo de uno y otros. ¿Y porqué?

Tal vez no era posible recuperar la Piedad que Bandini conservaba en Roma en su villa.

El hecho es que « messer Giorgio » hizo el dibujo del sepulcro que actualmente existe, abandonando por lo mismo su propósito de cumplir los designios de Miguel Angel y emplazar en su sepultura la propia obra.



VASARI: Retrato de Miguel Angel



PASSIGNANO: Miguel Angel presenta su modelo de la Cúpula a Pablo IV

Y ahora convendría saber si sería útil llevar a la práctica la primera idea miguelangelesca.

Por nuestra parte nos sentimos indecisos entre la idea de tocar los sagrados restos del titánico artista y el deseo de ver realizada una decisión del gran Maestro y que se refiera precisamente a su mausoleo.

¿Cual será nuestra sorpresa al abrir el sepulcro? ¿Habrá respetado el tiempo aquellos restos que a los veinticinco días de su muerte, al ser trasladados a Santa Cruz estaban intactos como los de un Santo? ¿O nos encontraremos ante una confusión de huesos y cenizas?

Si al fin se realiza esta idea y se exhuman tan sagrados despojos creemos que la Piedad debiera colocarse sobre un altar tal y como Miguel Angel lo deseaba.

Entonces el bellissimo grupo, tan imponente, tan magnífico, visto en alto personificará la grandeza suprema del genio miguelangelesco.

Bajo tal altar reposarían los huesos del artista que fué llamado divino por todos y, por su entrañable Vasari, « santísimo anciano ». Sus restos encontraríanse como los de Rafael bajo el ara del altar y al celebrarse el Santo sacrificio de la Misa, los fieles al adorar al Señor venerarían en Miguel Angel una de las criaturas más perfectas que Dios envió al mundo.

Como las pirámides egipcias, como el Partenon que recuerdan a las generaciones la gloria de los pueblos que levantaron tales maravillas, la Piedad, proclamaría la supremacía eterna de su genio.

Honrar la memoria de Miguel Angel es rendir honores a Dios, por que todo proviene del Creador que, como el portentoso Buonarroti decía, quiso conceder a Italia « la perfección de las cosas ».

El fresco de la Asunción restaurado en la iglesia de S. Roque en París

El sábado 17 de junio, el Arzobispo, de París, Cardenal Verdier, asistió en la Iglesia de San Roque a la celebración del III Centenario de existencia de la Párrquia y al mismo tiempo a la inauguración de las restauraciones llevadas a cabo en la Capilla de la Virgen que data del siglo XVIII.

La bóveda de la capilla aparece adornada con una magnífica tela que representa la Asunción de la Virgen. La ejecución de este trabajo de restauración fué encomendada por Monseñor Juan Bautista Marduel — el párroco de San Roque a quien se debe la entera decoración de la capilla — a un pintor de gran valía: Juan Bautista Maria Pierre. Fué este artista el discípulo predilecto de Natoire y ganó el Gran Premio de pintura allá en el 1734. De su permanencia en Roma,

zos violentos de la cúpula cada una de las figuras, cuyos contornos deben ser plasmados con gran precisión a la vez que siguiendo la curvatura de una superficie cóncava; y para ir distribuyendo los planos y dándoles su justo relieve; y en fin, para lograr dar la impresión de una bóveda abierta hacia la desmesurada grandeza del cielo.

El 2 de octubre del 1756, la soberbia obra artística pudo ser mostrada al público en presencia del Marqués de Marigny, Director y Ordenador general de las construcciones; al día siguiente, su hermana, la Marquesa de Pompadour « se apresuró a venir a disfrutar de este espectáculo, honrando la obra con su aprobación ». Y a continuación pudo admirarla todo París.

Pero al cabo de un siglo, las bellas pinturas de la



Bóveda de la Capilla de la Virgen, en Saint-Roch de París: La Asunción a los cielos

volvió a París con una serie de figuras dibujadas del natural en la campiña romana; esta colección publicada en 1736, relevó su extraordinaria capacidad de observación y sus dotes técnicas: y fué designado primer pintor del Duque de Orleans y pintor ordinario del Rey de cuya categoría pasó a la de primer pintor sucediendo a Boucher.

El trabajo inicial de la decoración de la Capilla de la Virgen empezó en 1748 y quedó rematado en 1756, después de resolver muchas dificultades que fueron presentándose; así por ejemplo la de cubrir de pintura una cúpula ovalada de 18,50 metros de larga y 15,20 de anchura puesta a una altura de 22 metros sobre el suelo y completamente cerrada y oscura, ya que la luz solo entraba por abajo. Por eso, hay que alabar muchísimo la valía del artista y las ingeniosidades técnicas necesarias para lograr representar en los forzados escor-

cúpula habían ido quedando invisibles por una espesa costra de polvo. Y se llegó a temer que pudiera haber quedado aniquilada esta hermosísima obra que el crítico Préau, en la « Historia del Arte » de André Michel colocó entre « los grandes conjuntos decorativos que no se han podido conservar ».

Previo petición del Canónigo Couget, actual párroco de San Roque — que repetidas veces ha demostrado su inteligente preocupación por las riquezas artísticas contenidas en la iglesia — la sección de Bellas Artes del Municipio de París, resolvió en 1929 limpiar su sector de la cúpula para ver si de la antigua pintura quedaba o no traza alguna. El resultado fué satisfactorio y reveló que la obra merecía ser salvada. El Consejo municipal votó los créditos necesarios para « la restauración de las pinturas que decoran la bóveda de la Capilla de la Virgen en la Iglesia de San Roque »;

y la administración de las Bellas Artes del Municipio de París, se encargó de hacer revivir la pintura y devolverle su antiguo esplendor.

La pericia del restaurador Belhomme y de sus colaboradores ha conseguido no solo librar a la tela de la espesa capa de polvo que la ocultaba, sino además refrescar el colorido, avivar los matices, respetando siempre escrupulosamente la obra originaria de Pierre.

Y ahora igual que en 1756, la Capilla de la Virgen, donde los feligreses de San Roque gustan de retirarse a orar, aparece en toda su hermosura, en todo su esplendor y frescura. La cornisa, los frontones, los capiteles de las columnas brillan como el oro; los rayos de la gloria — que recuerda la de San Pedro en Roma — resplandecen maravillosamente. En lo más alto, la magnífica pintura de la Asunción deja estupefacto al que la contemple: tanta es la gracia y la potencia de las

cortejo de la ascensión y hacen resonar las esferas celestiales con sus acordes de alegría y gloria, al son de flautas, laudes y trompetas...

En medio de estas escuadras de ángeles *ascendentes et descendentes* (Giov. I, 51), la Virgen se eleva. Sobrepasados los confines del Paraíso, ya está franqueada la zona de los beatos que la contemplan y aun sigue subiendo con toda la fuerza de su anhelo, tendidos los brazos hacia Aquel a quien mira.

Los ojos van éxtáticos hacia su Divino Hijo, que se divisa alla arriba, más alla de las regiones seráficas, en la culminación de las esferas celestes invisibles a la mirada de los mortales. Fresca y rosea, vestida de una amplia túnica blanca con reflejos azules, humilde en su triunfo, majestuosa en su sencillez, la Virgen irradia la incomparable belleza de la santidad. Los beatos la siguen con la vista; más numerosos los del An-



San Juan Bautista, los Inocentes con sus madres, San Pablo, San Andrés y San Esteban

personas, la etérea agilidad de los ángeles, los colores calientes, la armonía de las tonalidades, la distribución de las masas de luz o sombra.

Del *Messenger del Saint-Roch* entresacamos la siguiente descripción de tan magnífica tela:

« Desde las profundidades de los cielos, los Angeles diáfanos y etéreos, colmados de rosas los brazos, descienden aleteando ante la Virgen que asciende al trono del Eterno. Más que verse se adivina el innumerable desfile de falanges arcangélicas que vienen al encuentro de su Reina. El Paraíso está en fiesta. Y he aquí a los ángeles que se alzan como dando escolta a la Asunción; concentrados en grupos armoniosos, fuertes y bellos, ágiles y ligeros, revolotean y se lanzan disparados en rápido impulso, sonrientes y rítmicos, sosteniendo guirnaldas de flores de frescos y suaves colores. Y además de armoniosos, parecen también melodiosos; una teoría de ángeles músicos acompañan el

tiguo Testamento que los del Nuevo, porque aun estamos en la edad apostólica.

Y he aquí al guardián del Paraíso, poseedor de las llaves que abren la entrada a los mortales, San Pedro; su cabeza tiene una magnificencia de anciano paternal y acogedor. Más atrás, en segundo plano y bajo su protección, he ahí a nuestros primeros padres que con su caída nos clausuraron el Paraíso: a la Virgen Salvadora, Adán ofrece flores de gratitud y tras él se esconde confusa Eva, la primera mujer culpable; con la vista baja, púdicamente y los brazos cruzados en el pecho, asiste arrepentida a las reparaciones de su pecado: que « por el error de una sola el mal ha entrado en el mundo y con la cooperación de una sola nos ha sido devuelta la vida eterna ».

Dominando a todos ellos, como « el más grande de los hijos de los hombres » (Luc. VII, 28), el Bautista se alza entre una nube y como que debe desaparecer an-

te el Redentor « me autem oportet minui » (Giov. III, 30), aparece inclinándose en actitud de oración y de veneración. Tras él una teoría de madres tienden hacia la Virgen sus propios hijos, como si dijeran: Nuestros niños Inocentes, martirizados en vez del Hijo Vuestro también quieren participar en la común alegría y saludos a Vuestro ingreso en el cielo.

Un poco más abajo, dos viejos tranquilos y majestuosos, sentados juntos, conversan: ¿son acaso filósofos antiguos que discuten sobre algún tema de metafísica? Nada de eso. Uno lleva una espada y el otro se apoya en una cruz en forma de X y en ellos reconocemos a San Pedro y a San Andrés, pintados con vigoroso relieve. Hacia ellos se inclina un joven revestido con la dalmática, como para instruirse en su escuela: es el diacono San Esteban protomartir.

Como para enlazar este grupo con el siguiente apa-

metida, Josué, vestido de guerrero; el sumo Sacerdote Aarón, con la mitra sacerdotal; Moisés el legislador de cuya frente manan dos rayos luminosos; y David, el Rey Poeta, que toca la cítara para festejar el triunfal ingreso de María. En torno a este grupo se divisan los profetas dispuestos de manera diferente, todos ellos, los mayores y los menores, cuantos anunciaron el misterio de la Encarnación; y luego, los tres Reyes Magos que se les acercan, expresando a su vez la propia alegría.

Separados de estos por el grupo de los ángeles músicos, he aquí que avanzan las Mujeres fuertes del Antiguo Testamento; entre ellas, resulta fácil reconocer a Judit que lleva colgando la cabeza de Holofernes: símbolo de la Virgen que aplastará la cabeza de la serpiente (Gen. III, 15); y a la graciosa profetisa Debora, que mueve su cimbalo: Debora liberatriz de Israel,



El grupo de las « Mujeres Fuertes » y el de los Angeles músicos

rece Ester, con vestiduras reales y cual si ahora comprendiera el misterio de que fué símbolo: con su intervención salvó a su pueblo del despiadado exterminio; con su cooperación en la encarnación del Verbo, María salva a la humanidad de la condena eterna. Apartado tras ella, Mardoqueo que fué su custodio: lo mismo que José fué protector de la Virgen. Ester está arrodillada y toda la sencillez y el candor de su espíritu se transparentan en la mirada imantada hacia María, mientras que la figura que le sostiene el manto hunde su frente en el polvo.

En plano posterior se entrevé a los antiguos patriarcas: Noé, Abrahám, Isac y Jacob que parece como que emerjan de la sombra de los siglos transcurridos, para ofrendar, ellos también, el homenaje de su gozo a la Reina de los Cielos.

Y viene después un grupo complejo y muy felizmente dispuesto. He aquí al conquistador de la Tierra Pro-

igual que María es la liberatriz de la humanidad culpable. Análogos sentimientos animan todas las figuras; iguales sentimientos de liberación y de leticia se reflejan en todas las fisonomías, en las actitudes de todos los personajes.

La inmensa tela que mide cerca de 350 metros cuadrados queda como enlazada a la arquitectura de la capilla gracias a algunas esculturas figuradas; en efecto, por encima de cada uno de los pilares de marmol y como si formaran un cuerpo estatuuario complementario, el pintor ha pintado las principales virtudes, con nobleza de medios y en actitudes nobilísimas».

Este tercer Centenario de la Parroquia no podía haber sido recordado y festejado de manera más digna; mayormente, por el nuevo lustre que la restauración de las pinturas de la bóveda otorga a la sietecentésima Capilla de la Virgen, verdadera joya en su género.

Pierre Maranget

La reciente restauración del Relicario del SS. Corporal de Orvieto

No ignora ningún cristiano que el brevisimo Pontificado de Urbano IV marcó una fecha memorable en la historia de la Iglesia al instituir la fiesta del *Corpus Christi*. Pero es posible que no todos los católicos conozcan la breve historia que originó tan excepcional acontecimiento. Relaté-

mosla en síntesis. Corría el año 1263. Un sacerdote bohemio llamado Pedro, pastor de poco sólidas creencias cristianas, dudaba en modo especial de la realidad del Santísimo Sacramento de la Eucaristía. Después de vagar por ciudades y aldeas decidió emprender una peregrinación a Roma con la esperanza de que Dios, Nuestro Señor, le persuadiese tangiblemente de la veracidad de la Sagrada Mesa Eucarística. Ya próximo a Roma, detúvose en Bolsena, y una mañana celebrando el Sacrificio de la Misa en el Altar de Santa Cristina, al pronunciar las palabras de la consagración, realizase finalmente el milagro.

¡La Hostia Sagrada trocóse en Carne de Cristo y el vino del Caliz en Sangre!

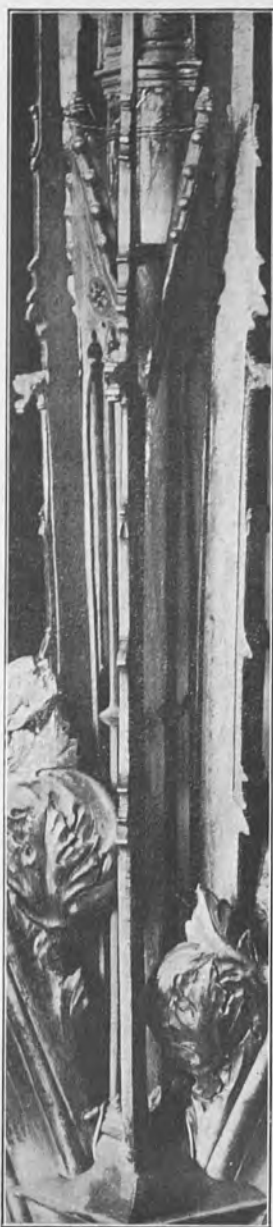
Repetidamente rodaron algunas gotas de la Purísima Sangre sobre los Corporales pri-

mero y después sobre los Manteles y el Ara del Altar. El sacerdote bohemio tan clamorosamente iluminado en sus dudas, dirigióse inmediatamente a Orvieto, donde el Papa Urbano IV encontrábase con su corte, y arrodillándose a los pies del Pontífice le narró con-

vido todos los detalles del portentoso milagro. Urbano IV envió inmediatamente a Bolsena a Santo Tomás y a San Buenaventura, que a la sazón encontrábanse en Orvieto para que testimoniasen sobre la verdad del milagro narrado por el sacerdote bohemio y una vez que los Santos testigos afirmaron ser ciertas sus manifestaciones, el Pontífice ordenó a Giacomo, Obispo de Orvieto, que se trasladara a Bolsena y trajese los restos de la Hostia milagrosa y los Corporales. Las Sagradas reliquias fueron recibidas triunfalmente en Orvieto; el Pontífice con toda su corte y una inmensa muchedumbre salió de la ciudad, por la Puerta del Oeste y a cuatro kilómetros, en el puente sobre el Rio Claro realizase el encuentro de Urbano con el Obispo Giacomo.



El Relicario del Santísimo Corporal (Obra de Ugolino di Vieri, siglo XIV)



Un pequeño tabernáculo interno, antes...

y la del arte. Urbano IV, en efecto, con su Bula fechada en Orvieto, instituía la fiesta católica del *Corpus Christi* haciendo celebre la ciudad, en todo el mundo cristiano, desde un punto de vista religioso y al mismo tiempo haciéndola meta de ininterumpidas peregrinaciones. Lorenzo Maitani y Ugolino di Vieri, aquel con la fachada inimitable que construyó para el templo y este con su insuperable relicario, crearon dos obras maestras que otorgan a Orvieto una supremacía artística, que al correr de los tiempos acrecienta la fama de la ciudad.

Salvo en las proporciones, la armonía que guardan la fachada del Templo y el frontis del relicario acusan que ambos trabajos fueron concebidos por la misma inteligencia; igual esbeltez en la cons-

Seguidamente ocupóse el Papa de ocultar la reliquia. Mandó construir una bolsa cuadrangular, bordada riquísimamente en oro y plata y adornada, además, con «tres flecos carmesíes y tres botones de oro». El mismo Pontífice personalmente depositó dicha bolsa en la Iglesia de S. María Prisca, la Catedral de Orvieto.

Necesidad de un relicario digno. — El pueblo de Orvieto que desde el 1290 sentía la necesidad de levantar el templo cristiano más hermoso del mundo, para honrar la preciosa reliquia encerrada en la pequeña iglesia de S. María Prisca, no tardó en sentir el deseo de poseer un relicario digno de custodiar el «Corporal ensangrentado de Bolsena»; y 75 años después del milagro, es decir, el 1337 se encargó su construcción a Ugolino di Vieri, de Siena.

Afortunadas fueron para Orvieto las dudas del sacerdote bohemio. Actualmente la vetusta ciudad puede vanagloriarse de dos primacías indiscutibles: la de su fé religiosa

trucción tricuspidal de los dos y semejantes conjuntos expresivos salvando, como decimos, la proporción de líneas: grandiosas en el uno y miniaturales en el otro. Vamos a reproducir a este propósito las inspiradas y conmovedoras palabras de Luigi Fumi, el insigne historiador orvietano, tomadas de su obra «El Santuario del SS. Corporal de Orvieto». Dice así: «Entre la fachada de la Catedral de Orvieto, monumento admirable de arquitectura, escultura, pintura y mosaicos y la joya de platería esmaltada del SS. Corporal donde en reducido espacio están encerrados los tres artes del siglo XIV, dudamos cual de las dos atesora más riquezas, y cual acusa mayor mérito manual o mayor ingenio. Las dos son un ejemplo nobilísimo de aquel gusto exquisito que guiaba la mano de los artistas sieneses. Opino que los autores se compenetraron vivamente con la idea de erigir un monumento de triunfo y de gloria al Rey de los reyes, vivo y verdadero en el Sacramento eucarístico. Diría-



Desplomo en la base de una torrecilla

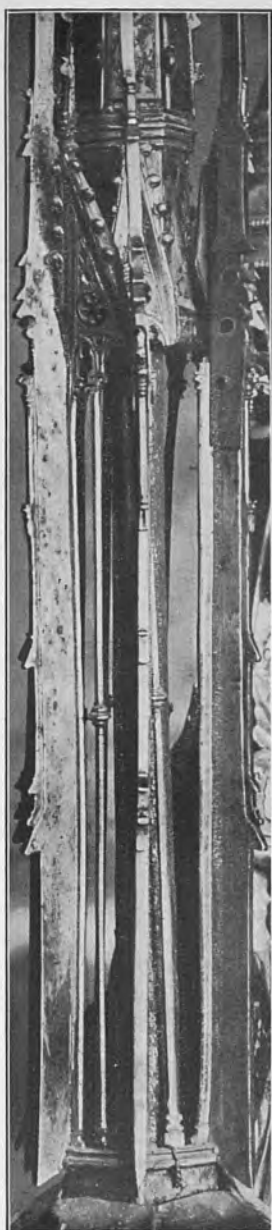


...y después de la restauración de Ravelli

se que la idea surgió simultáneamente en los dos artífices. Más aún, si del milagro nació la nueva Catedral, ésta debía imaginarse después de haber concebido el dibujo de un tabernáculo para contener el SS. Corporal. Fué una doble creación divina: el tabernáculo, y el tabernáculo del tabernáculo, si así se pudiera decir, con redundancia.

«Los dos artistas realizaron su concepción con idéntico y sublime sentimiento de la trina esencia de Dios, escondida en la Sagrada Eucaristía.

«En la fachada encontramos las cuatro columnas o torres, símbolo de la doctrina de los cuatro Evangelistas que sostienen el edificio de la Iglesia de Dios. En el relicario, también hay cuatro columnas o torres que simbolizan la doctrina profética sobre la



El tabernáculo externo de la izquierda...

Santa Eucaristía. En aquella, los mosaicos remedan un cielo tachonado de estrellas donde se desenvuelve la vida de la Virgen patrona de la ciudad; en éste, los esmaltes son como reverbero esplendoroso de la vida de Jesucristo que culmina en la institución de la Eucaristía. Fuera, en la fachada, María es un haz de luz, como que llevó en su seno aquel que es la Luz del mundo; dentro, en el Tabernáculo, refulge el rojo encendido de los rubíes recordando la sangre eucarística, las gotas milagrosas caídas sobre el Corporal de Bolsena.

Fachada y Relicario, son el iris de la paz que Dios anunció a los hombres; el pacto de alianza sellado con su sangre divina, vertida, para redimir al género humano, sobre la Cruz y en los Altares.

«El Templo es la figura del Cuerpo de Jesucristo; el Tabernáculo, el trono donde reside en alma y cuerpo, Rey de la gloria; es la prueba evidente, ante nuestros ojos, de su presencia real en la transubstanciación, que dignose revelarse ante nosotros manifiesta, ostensible y sensiblemente como Hombre-Dios en el Santo Sacrificio, en Bolsena.

Estructura del Relicario. — Ugolino de Vieri, seguramente sobre un dibujo de Lorenzo Maitani, hizo una obra de orfebrería verdaderamente asombrosa. El trabajo, aun considerado en su volumen es imponente: 400 libras de plata

dorada en 1,39 metros de altura y 0,63 de ancho. Adornanlo 166 figuras de esmalte, así distribuidas: 94 en la parte anterior y 72 en la posterior.

Además 37 estatuas de plata dorada maciza coronan primorosamente el trabajo arquitectónico; de ellas 27 están situadas en el frontis y 10 en la parte opuesta.

El trabajo es de una perfección verdaderamente excepcional; refulgente tanto bajo la luz solar como con la artificial. Lo único que sorprende en un artista de esta maestría es que descuidase las reglas geométricas y de estática. Las fotografías que publicamos testimonian claramente nuestra aserción. El ánima o eje de las torrecillas laterales (cobre y bronce) estaba en todas ellas a desplomo; esta falta de verticalidad obsérvase más pronunciada en la base. El zócalo que corona las puertecillas del sagrario es muy corto y obliga a forzarlas al cerrar, con peligro para los esmaltes. Finalmente, la cornisa superior del basamento del relicario inclinase visiblemente hacia abajo, sobre todo en el lado izquierdo de la cara anterior, originando en la línea recta horizontal una desviación que llega a ser de algunos centímetros.

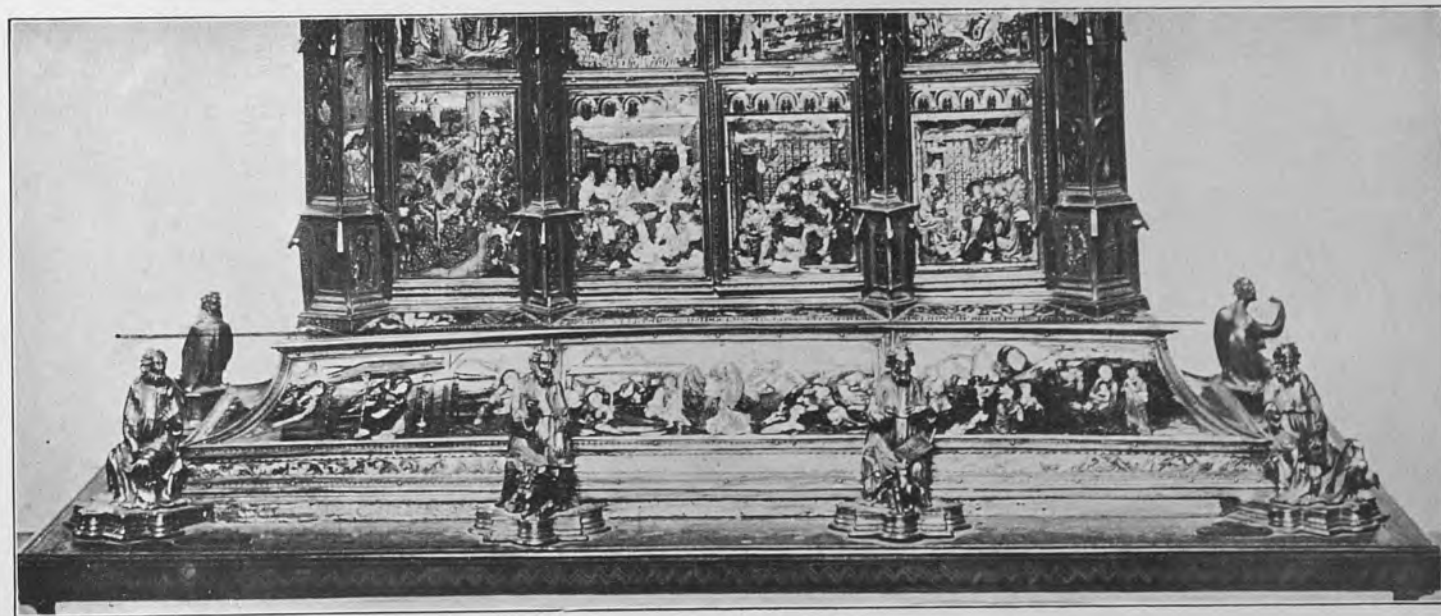
Pero estas pequeñas faltas de geometría eran corrientes en aquella época y no se les concedía la menor importancia; además la estupenda belleza de conjunto del Relicario las hace casi despreciables.

Es increíble, por otra parte, la rapidez con que fué construido. Según las crónicas «el Relicario encargado en el año 1337, era conducido procesionalmente por las calles de la ciudad al año siguiente». Es decir, bastó un año, en aquellos tiempos, para terminar todo el trabajo. El precio no fué nada extraordinario; según las mismas crónicas «el saldo de cuentas efectuado en 1339 dió una suma de 1274 florines, que en un trabajo de 400 libras de plata suponen un importe de unas 6 mil libras».

Las restauraciones. — Acabamos de indicar que Ugolino de Vieri además de descuidar la exactitud geométrica despreció un poco también la estática y esto en



... queda perfectamente enderezado



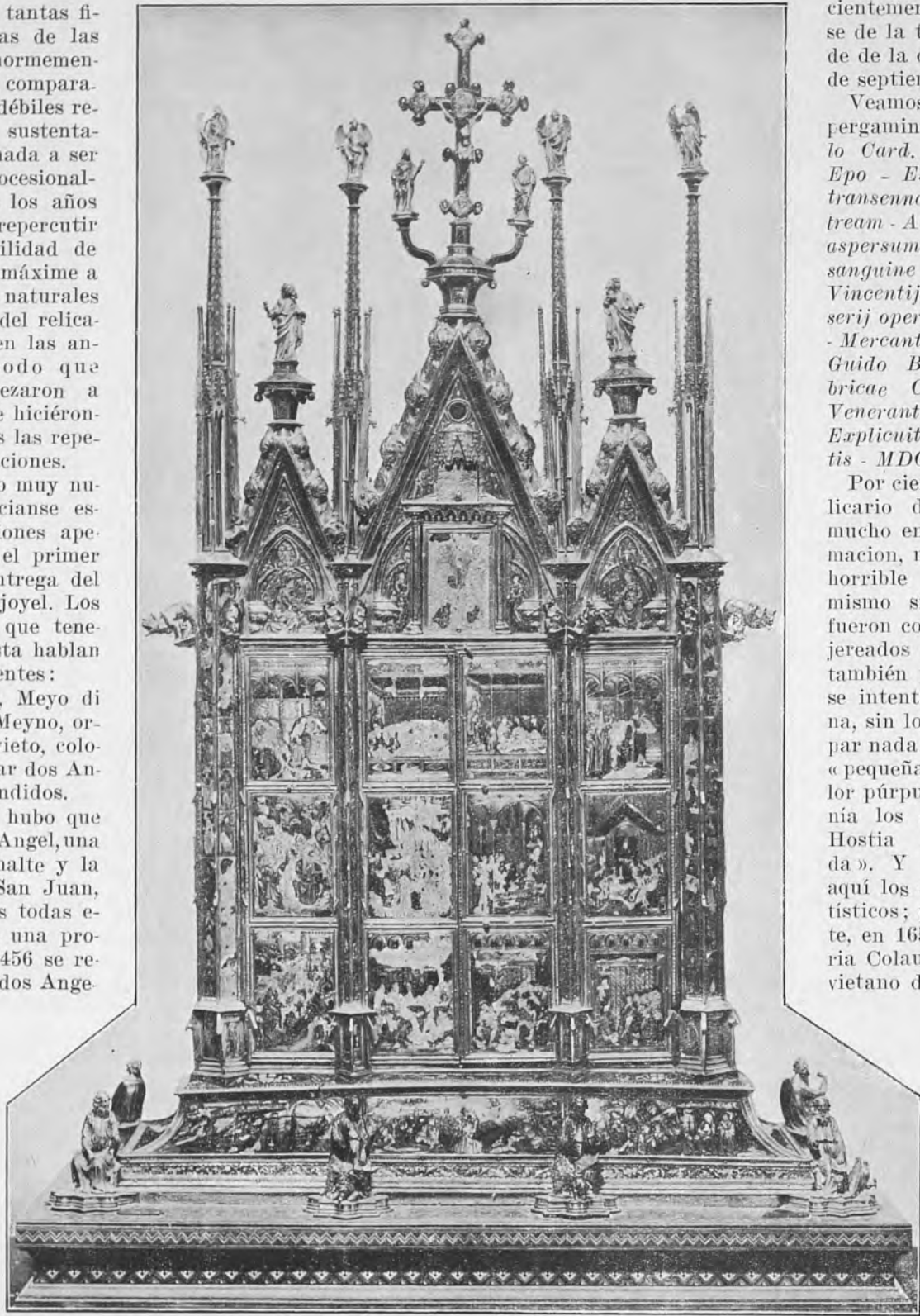
Vease la sensible torcedura que deformaba la cornisa de la peana

una obra de tantas figuras algunas de las cuales son enormemente pesadas en comparación con los débiles remaches de sustentación y destinada a ser llevada procesionalmente todos los años tenía que repercutir en la estabilidad de esas figuras máxime a causa de las naturales oscilaciones del relicario llevado en las andas; de modo que pronto empezaron a caer varias e hicieron necesarias las repetidas reparaciones.

Aunque no muy numerosas inicianse estas reparaciones apenas pasado el primer año de la entrega del maravilloso joyel. Los documentos que tenemos a la vista hablan de las siguientes:

« En 1339, Meyo di Ventura di Meyno, orfebre de Orvieto, colocó en su lugar dos Angeles desprendidos.

« En 1377 hubo que arreglar un Angel, una pieza de esmalte y la estatua de San Juan, piezas caídas todas ellas durante una procesión. En 1456 se reparan otros dos Ange-



Fachada del Relicario con los cuarterones esmaltados y, arriba, el minúsculo tabernáculo para la Hostia

les. En 1550 fué necesario el arreglo de un leoncillo de plata dorada caído dentro de una pila de plata esmaltada; y un Angel al que se le había desprendido un ala ».

El nefasto vendaval del siglo XVIII. — No era posible que en el martirio artístico que durante este período padeció la Catedral dejase de sufrir el famoso Relicario. En efecto, pronto se pensó en embellecerlo; el año 1596; pero aún se retrasó este absurdo embellecimiento, pues hasta 1623 no tiene lugar. Durante tres siglos y medio largos, desde el 1263 al 1623, el SS. Corporal permaneció oculto a los ojos de los contempladores en el tabernáculo de Ugolino, tras una reja de plata dividida en doce compartimentos que contenían incrustados otros tantos fragmentos de hueso. El Cardenal Crescencio, Obispo de Orvieto, en 1263, ordenó que fuera substituido este enrejado opaco por un cristal transparente de Venecia. Data de entonces la féisima cornisa de plata dorada que se recuerda en el pergamino encontrado re-

cientemente, en la base de la tercera cúspide de la derecha, el 12 de septiembre de 1932.

Veamos el texto del pergamino: *Petropaulo Card. Crescentio - Epo - Ex ossca olim transenna in hanc vitream - Admirabile hoc aspersum miraculoso sanguine - Limun - Vincentij Vitalis Caserij opere & Gabrielis - Mercantis industria - Guido Bisentius Fabricae Camerarius - Venerantius oculis - Explicuit - Anno Salutis - MDCXXIII.*

Por cierto que el Relicario debió sufrir mucho en la transformación, no solo por lo horrible del trabajo mismo sino por que fueron cortados y agujereados los esmaltes; también por entonces, se intentó (por fortuna, sin lograrlo) extirpar nada menos que la « pequeña esfera de color púrpura que contenía los restos de la Hostia ensangrentada ». Y no acabaron aquí los atentados artísticos; posteriormente, en 1658, Juan Maria Colauti, pintor orvietano dirigió ciertos

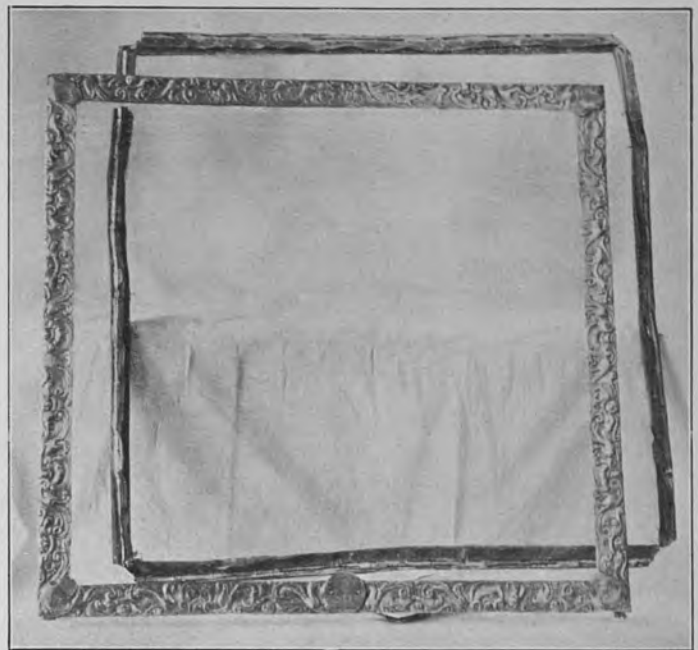
trabajos de consolidación del Relicario; consistieron estos en la colocación de dos ordinárisimas barras de sostén de hierro dorado y un listón de madera añadido al zócalo; estos des-arreglos brutales y la desdichada restauración del 1623 rematan el martirio artístico sufrido por la sin igual joya de Orvieto.

Las restauración actual. — Presúmese que durante 274 años no fué tocado el Relicario. Pero una procesión anual durante todo ese tiempo, es decir, las oscilaciones correspondientes a 800 a 900 horas proxímanamente, deterioraron de modo sensible toda la obra, máxime la parte más valiosa: los esmaltes. En 1928, por iniciativa del actual presidente de las obras de la Catedral, el Comendador Luis Petrangeli, decidióse restaurarlo. Oído el parecer del Consejo Superior de Bellas Artes, encargóse al cincelador orvietano Mauricio Ravelli que presentase a la Junta de Obras una minuta detallada sobre el estado actual del Relicario y un presupuesto de los

gastos que ocasionaría la reparación. La minuciosa relación que presentaba Ravelli el 15 de diciembre de 1928, decía: « El Relicario del SS. Corporal de Ugolino di Vieri, de incomparable valor, encuéntrase en condiciones verdaderamente graves, por los daños sufridos en el pasado y, amanzadoras, por lo que se refiere al futuro; por lo cual es necesario y urgente proceder a una completa restauración en la que se reparen: los enormes desplomos y deformaciones; se coloquen debidamente las numerosas piezas despegadas de sus puestos y se refuerce, en modo seguro, toda la estructura y sus diversos elementos ».

El presupuesto de gastos ascendía a 25 mil liras por la restauración y 3 mil por la substitución de la aludida cornisa del siglo XVIII. El tiempo apremiaba y la Junta de Obras de la Catedral acordó sabiamente la inmediata restauración.

En septiembre de 1932, Mauricio Ravelli, montaba un taller (en el que se invirtieron cerca de 10 mil liras) en un apartado y solitario piso bajo del Palacio de la Junta de Obras de la Catedral, iniciando con mano cauta y sabia la actual restauración... Y como antaño, al amparo de los grandes muros de la Iglesia, los diligentes orvietanos han visto resurgir otro noble taller artístico junto al famoso de sus mosaicos: el de la orfebrería. Descompuesto el Relicario en 126 piezas háse visto que sus condiciones eran peores de lo que se creía. Calculábanse seis meses de trabajo; se ha empleado el



El horrible marco puesto al cristal en 1623

doble. Ha habido que eliminar y substituir aquellos innobles barrotos de hierro dorado puestos por el pintor Colauti, en 1658; raspar más de trescientos gramos de soldaduras de estaño; quitar el indecente marco del cristal y reemplazarlo adecuadamente; reparar otras deplorables reformas; y rehacer por completo la estructura interna de las torrecillas laterales (de cobre con tornillos de bronce). El trabajo efectuado es incalculable; centenares de soldaduras de plata, todo un frontón nuevo en una de las pilastras, cerca de dos metros de doble cornisa en la parte superior del basamento: estaba tan destrozada que impedía que las puertas cerrasen. Y esto fué lo reparable, que el Angel simbolizando el Evangelista San Mateo, un ala del Aguila que simboliza al Evangelista San Juan y algunos contrafuertes de los minúsculos tabernáculos puestos encima de la torrecillas desaparecieron sin dejar trazas.

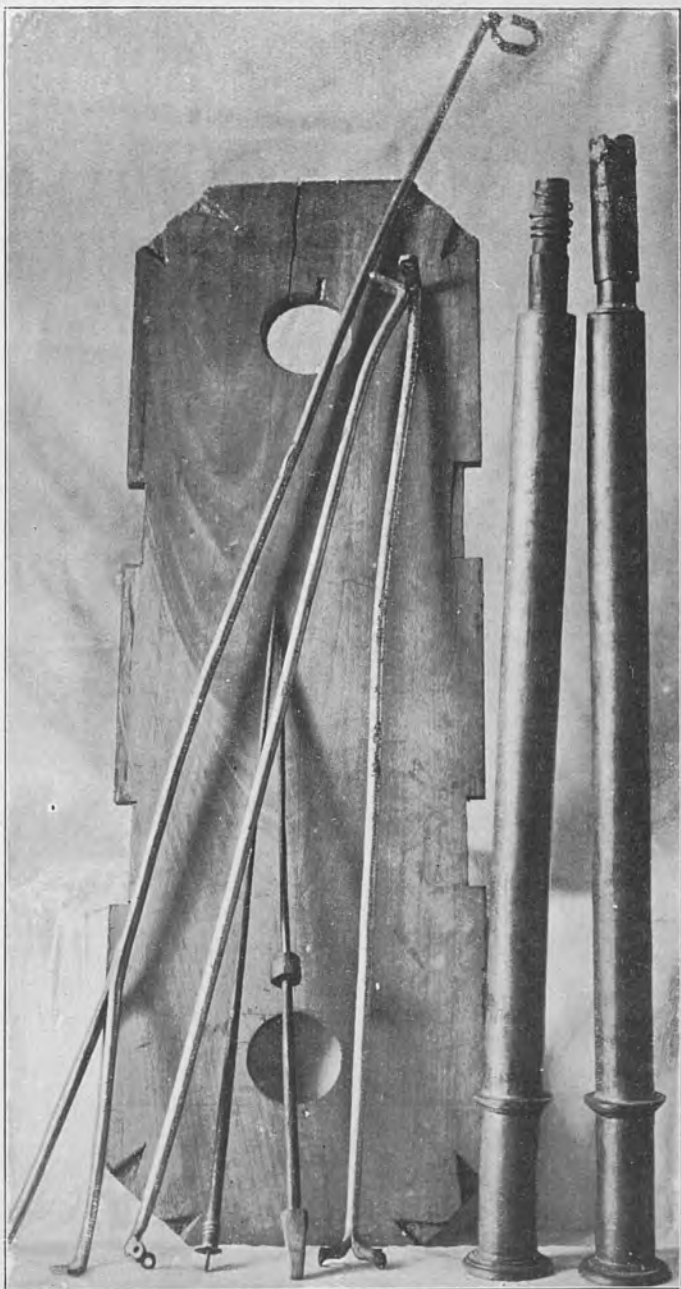
Ravelli ha descompuesto el Relicario para reconstruirlo con el celo amoroso que iluminara las manos de Ugolino di Vieri y, deseando perpetuar la memoria del sublime orfebre, ha consolidado la gigantesca producción del sienés. La Cruz levántase ahora sobre un potente basamento, cuatro planchas de plata forman los aleros de la cúspide central, los pilares del centro han quedado atornillados con nuevas tuercas macizas; y en fin, el estaño y hasta la cola que milagrosamente venían sujetando las primorosas placas esmaltadas, háense reemplazado por tornillos de plata invisibles, fuertes como los que sostienen sólidamente todas las figuras.

Los trabajos han exigido más de diez kilogramos de plata y más de 350 gramos de oro. Las dificultades encontradas en los trabajos de restauración han sido grandes, como puede verse por las fotografías que acompañan a este artículo.

Principalmente la substitución de las soldaduras de estaño, los oxidados de la plata, los dorados a fuego y la pátina del dorado, la asimetría en los tornillos existentes, las dimensiones geométricas inexactísimas constituían continuas sorpresas y consiguientes dificultades.

El Relicario de Ugolino Vieri ha encontrado un artista del cincel que supo comprenderlo. Y este año, gracias a Mauricio Ravelli, el resplandor del Relicario más celebre del mundo, que comenzo a refulgir bajo el sol del 1338, ha pasado triunfante ante el pueblo heredero del fervor de antaño, en magnífico espectáculo de emoción y edificación.

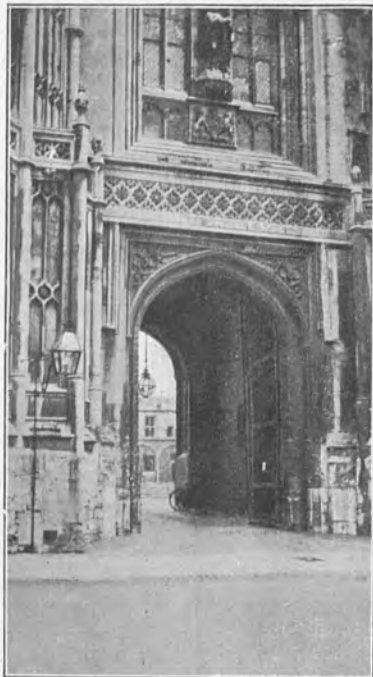
Orvieto ha mostrado a cuantos acudieron a contemplar la procesión de *Corpus Christi* que sabe perpetuar con amor y celo las manifestaciones de su vida artística.



Inútiles e innobles artefactos de las primitivas restauraciones

El «Christ Church College», de Oxford

No será el más antiguo, pero por tantos aspectos puede figurar entre los más interesantes colegios que en su conjunto integran la celeberrima Universidad de Oxford, el «Christ Church College» cuyos orígenes hay que atribuir a la febril energía realizadora del Cardenal Tomás Welsey. Había recibido su educación en el Colegio de Santa María Magdalena, del que fué tesorero por breve tiempo. Llegado al apogeo de su carrera, el Cardenal Welsey obtuvo en julio de 1525 la autorización del rey Enrique IV para instituir y construir un Colegio más grandioso aun que los existentes y más estrechamente relacionado con la diócesis. Precisamente allí donde ya existía la antigua iglesia sajona de Santa Fridesvida — erigida al principio del siglo VIII y alguna de cuyas

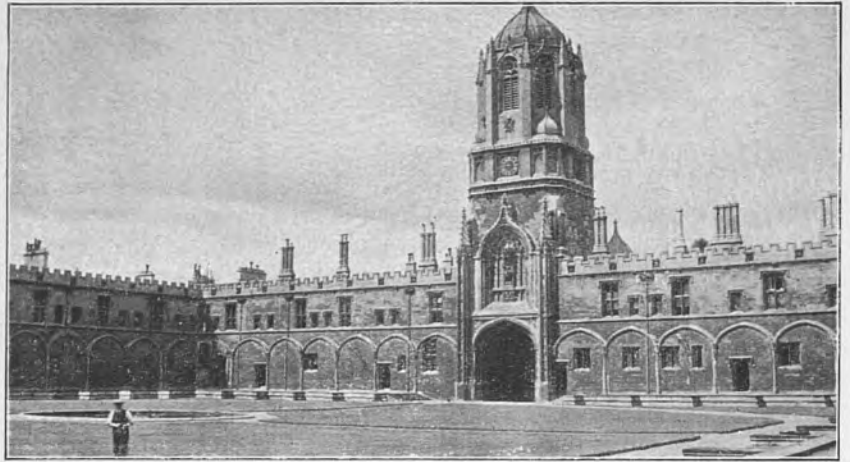


Portal de tránsito del Claustro al cuadrángulo de Peckwater

paredes fué luego incorporada en la nueva iglesia — había de elevarse un vastísimo templo que sirviera de capilla al colegio y que no teniendo fachada había de formar el lado oriental de un amplísimo claustro cuadrangular, cuyo lado sur quedaría dominado por la construcción de un gran refectorio en el primero piso del edificio. Como presagiando que su meteórica carrera estaba ya para declinar, el purpurado se apresuró a realizar las obras de su proyecto. Apoderándose a veces arbitrariamente de las construcciones que ocupaban el área elegida, impulsó la rápida demolición de la citada capilla de Santa



Fachada occidental e ingreso del Colegio, con su célebre torreón



Lado occidental del Claustro de los Canónigos, con la «Tom Tower»

Fridesvida, la iglesia de San Miguel, el Colegio de Canterbury y callejas enteras de casuchas; pronto empezaron a hacerse visibles los planos arquitectónicos con los cimientos y con las primeras paredes maestras. Co-

mo que los trabajos fueron más veloces en la parte sur, lo primero que quedó concluido fué la monumental cocina, lo cual sugirió a la malignidad de los muchísimos adversarios del Cardenal Welsey esta frase: «Proyectó un Colegio y construyó una cocina».

Lo cierto es que a floraban ya las paredes del inmenso claustro cuando, allá por el 1529, el purpurado cayó en desgracia y sus grandísimas riquezas fueron confiscadas y repartidas. Pero, por suerte, también Enrique IV, aunque a modo suyo, amaba los estudios y gustaba de la pompa; tres años después, reanudaba el proyecto de su canciller, fundando nuevamente el colegio que fué dedicado a la Santísima Trinidad, a la Virgen y a Santa Fridesvida; y siendo así que ese mismo año 1546 se instituye la



El Claustro visto desde el lado Norte

Diócesis de Oxford, la coincidencia explica la particularidad de que este colegio quedara constituido medio eclesiástico medio académico. Su director, llamado Decano (*Deán*) es el Obispo y su capilla es la Catedral



Claustro: Entrada a la Catedral, con la antigua torre y el campanario nuevo

de la diócesis; y Decano y Cabildo son todos de nombramiento real y tienen su residencia oficial en el Colegio mismo. Ellos administran la fundación cooperando con el cuerpo académico propiamente dicho, constituido por un cierto número de socios (denominados *Students*, en vez de *Fellows* como en los demás colegios), mientras que la propiedad de la institución radica en el conjunto del

Decano con el Cabildo y con los Socios. Ahora, a más del Decán, el colegio cuenta con seis canónigos, cinco de los cuales son profesores (dos de Teología y uno de Teología pastoral, Historia Eclesiástica y Hebreo) mientras que el sexto es el Arcediano de Oxford; y los socios son veinticinco: algunos de los cuales son profesores de nombramiento real y gozan de sueldos pagados con los fondos del colegio y los demás son docentes de cátedras menores de la Universidad o auxiliares o insignes hombres de estudio. Precisamente entre los últimos figuró algún tiempo Tomás Ashby arqueólogo de fama mundial y actualmente como sucesor suyo está Alberto Einstein.



Pórtico en el Claustro de los Canónigos

Los estatutos originarios contienen disposiciones que ahora resultan anacrónicamente curiosas; como por ejemplo, la de que cada escolar debe estar acompañado de un preceptor personal y poseer a más del equipo natural, un Salterio y un Catecismo propios. Cada año, los estudiantes de este colegio recitaban una tragedia y una comedia en griego y otras en latín. Durante las polémicas y luchas entre Católicos y Protestantes, el personal del colegio se señaló por su belicosidad y como consecuencia hubo agitaciones y sustituciones dañosas para los estudios. Durante el siglo XVII, habiéndose ampliado mucho su frecuentación, las rígidas costumbres primitivas fueron relajándose y hubo que criticar los escandalosos banquetes y el excesivo lujo en la servidumbre. En el refectorio celebró sus sesiones el Parlamento Realista, en 1664, cuando para el mejor servicio de la causa se fundió toda la argentería del Colegio; como resultó vic-



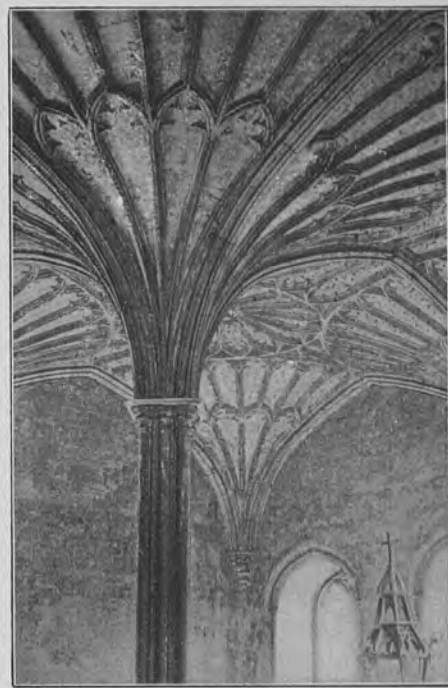
El hermoso refectorio, con los cuadros que cuelgan de sus paredes

torioso el Parlamento de Westminster, fueron dimitidos los Canónigos partidarios del rey; pero se supone que apesar de ello, el Decán Juan Fell y sus dos amigos Dolber y Allistree continuaron celebrando en secreto el culto católico en el *Beam Hall* edificio que aun existe dedicado a habitaciones particulares. El citado Decano Fell completó el edificio en 1682, encargando a Cristobal Wren el

remate del torreón que domina el pórtico de ingreso. Y en esta *Tom Tower* fué montada una de las mayores campanas de Inglaterra, que antes había estado en la torre de la antigua Abadía de Oseney; esta famosa campana que ha sido fundida cinco veces, es la que todas las noches, a las nueve, da los 101 tañidos que sirven de señal para el cierre de todas las puertas de todos los Colegios universitarios de Oxford.

Al principio del siglo XVIII se reconstruyó el rectángulo del Nordeste, llamado de Peckwater, con la gran Biblioteca a la que dejaron conspicuos legados el General Guise (1765) y el diputado Fox Strangways (1828) enriqueciéndola con muchos cuadros y dibujos italianos, entre los cuales hay pinturas de la escuela de Siena y dibujos de Mantegna, de Leonardo, de Miguel Angel y de los Carracci.

Ya en los tiempos del Cardenal, corría este maligno pronóstico: *Non stabit illa domus aliis fundata rapinis; Aut ruct aut alter raptor habebit eam;* y si es verdad que Enrique VIII fué como el substituto del Cardenal Welsey, también lo es que el Colegio (familiarmente denominado *The House*, la casa) figura entre los más conspicuos de la vieja Universidad. Sus máximas joyas arquitectónicas lo son la capilla-catedral, la hermosa escalinata del refectorio desarrollada en torno a una esbelta columna que abriéndose arriba en forma de palma constituye su bóveda y el refectorio mismo en cuyas paredes hay expuesta una serie de retratos de personajes que pertenecieron al Colegio, como Sidney, Locke, Gladstone y el rey Eduardo VII.



Bóveda de la escalera del refectorio



Arcos normandos en las naves de la Catedral



Mandalay (Alta Birmania): Fastuoso templo a orillas del Irawaddy, con los símbolos budistas

UNA MISION A ORILLAS DEL IRAWADDY

Hace cincuenta años, la ciudad de Mandalay era la residencia de Thibaw, el postrer rey de la Alta Birmania, que en 1885 se vió obligado a ceder su autoridad a los ingleses. La fastuosidad de la antigua dominación indígena, aun la testimonian el palacio real y las suntuosas pagodas.

Tal cambio de régimen fué seguido por la instauración de la libertad religiosa; y la de predicación para los misioneros que jamás, bajo el gobierno indígena, pudieron acercarse a Mandalay y tenían que conformarse con desembarcar, con gran circunspección, en alguna desierta ensenada lejana del Irawaddy.

Desde el 1870, la Birmania septentrional está organizada como Vicariato apostólico, pero ya cuatro años antes figuraba desglosada del Vicariato de Ava y Pegú allá en 1722. Es este un Vicariato que puede enorgullecerse de una larga serie de heroismos y glorias auténticas a partir del momento en que fué encomendado a los Barnabitas — cuyo recuerdo grato vive en la memoria de los católicos birmanos — y a los cuales sucedieron los Escolapios en 1830, los Oblatos de María Virgen en 1842 y por último la Sociedad de las Misiones Extranjeras de París, que gobierna aquel territorio misionero desde hace setenta y cinco años.

La gran Catedral de Mandalay, construida

en parte con madera de *teck*, es como una maravillosa flor que la generosidad de un convertido birmano ha hecho florecer en aquella tierra de paganía: luminosa atracción hacia Cristo, Dulce Señor de las almas, en medio de los mil santuarios donde se custodian pomposos Budas melancólicos o enfurruñados. En derredor de otra iglesia erigida con los planos de un sacerdote indígena, se disemina una cristiandad que cuenta con dos siglos de existencia; descienden estos católicos de una colonia de oficiales y empleados portugueses que los reyes de Birmania sostenían celosamente en su Corte, sin escatimarles a ellos y a sus respectivas mujeres birmanas, una suficiente tolerancia religiosa.

Hay todavía otras 20 iglesias con sendas residencias misioneras y 73 estaciones secundarias esparcidas a través del vasto territorio del Vicariato que mide una superficie de 108.411 kilómetros cuadrados (casi exactamente equivalente a la quinta parte de la extensión superficial de España) y cuenta con una población católica de 13.128 personas, entre las cuales 400 europeas, según los datos estadísticos del 1932.

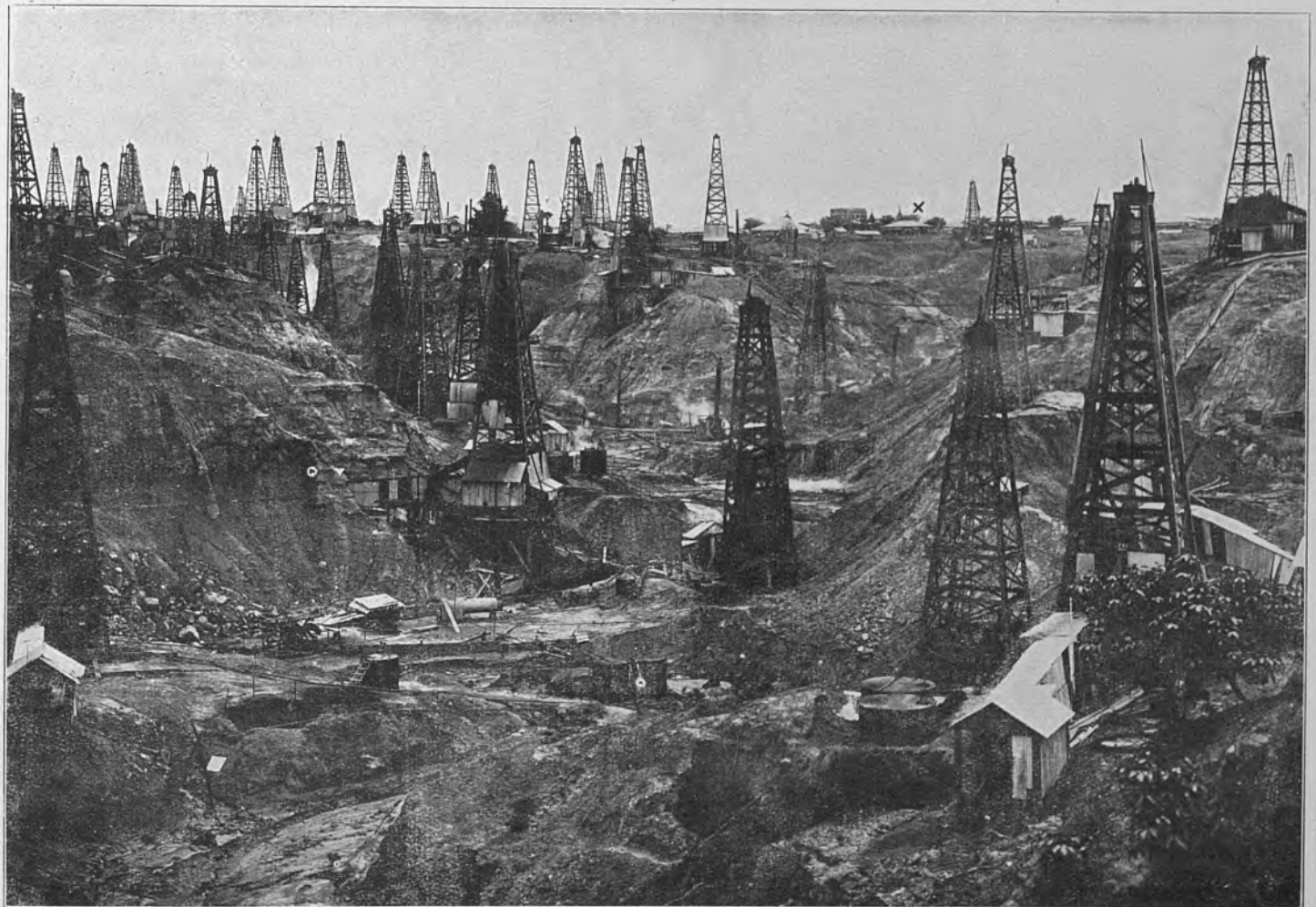
A tanta amplitud material del campo misionero, corresponde el panorama preocupante de los cruces de razas y religiones y el contingente abrumador de estas: en números redondos, hay 5.000.000 budistas, 70.000 musulmanes, 80



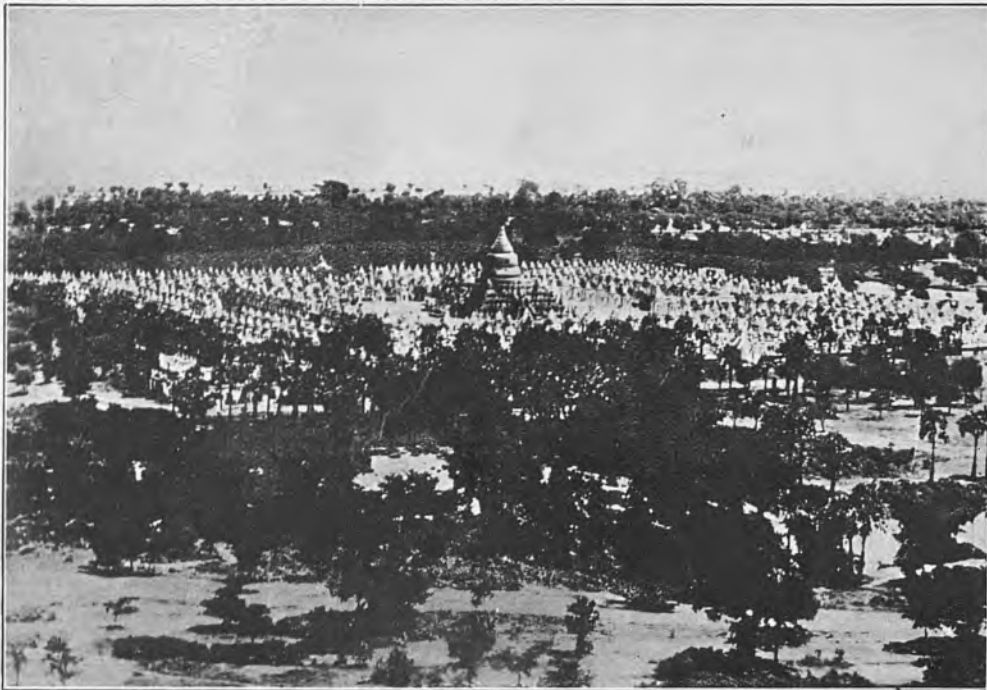
Míngoon: La campana más grande del mundo, trás la de Moscú



En las riberas del Irrawaddy, junto al bosque majestuoso, surge la teoría de los templos budistas con sus altísimas cúspides y su fantástica decoración oriental; y al lado de estos monumentos del culto antiquísimo, yérguense ahora los templos cristianos



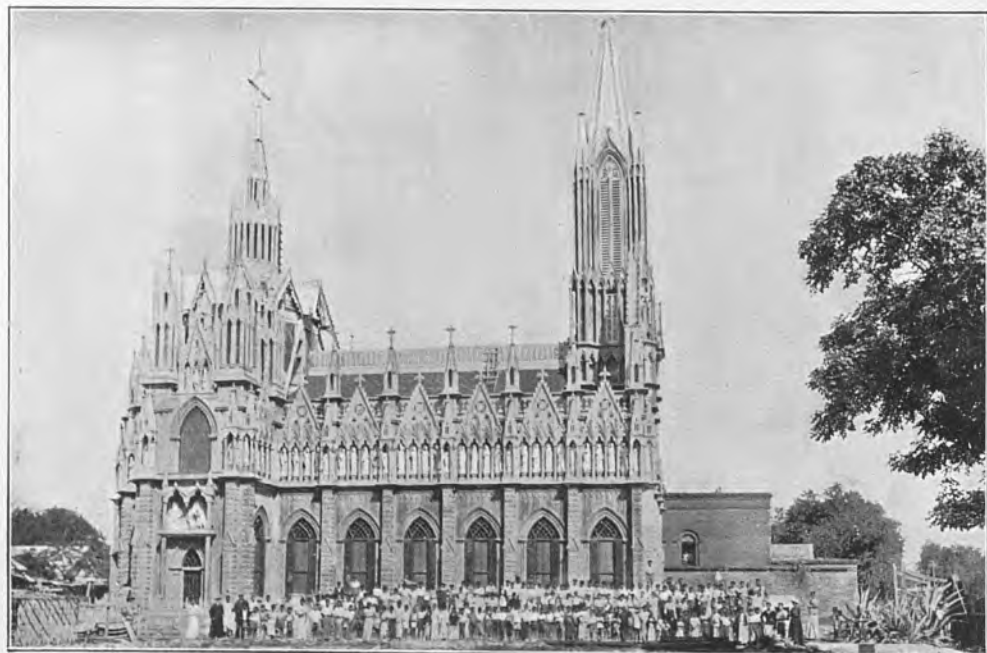
Las múltiples riquezas naturales que sobreaman en Birmania, son racionalmente explotadas desde hace algunos años. He aquí el imponente panorama de la zona del petróleo cercana a Mandalay, con los pozos de extracción y los edificios industriales



Mandalay: Las mil pagodas, donde quedan las leyendas budistas



Cortejo de birmanos en una típica fiesta religiosa



La artística Catedral construida a expensas de un rico birmano convertido

mil hindúes y más de 400.000 animistas.

La máxima dificultad para el misionero católico está en entrar en contacto con las masas budistas, escrupulosamente vigiladas y espiadas por un verdadero ejército de bonzos (solamente en Mandalay, hay unos 15.000) continuamente ocupados, aquí en el corazón de la Birmania, en avivar la llama de los ideales patrióticos y la del odio a los extranjeros. El birmano naturalmente permanece ligado a sus sacerdotes a quienes todas las mañanas ve desfilar ante su morada, como una interminable teoría de pedigüños, con las cabezas rapadas y vestidos de color azafrán.

Menos difícil camino van abriéndose los misioneros entre las poblaciones de raza *shan* y de raza *kacin*. Los *Shan* pueblan una gran llanura bañada por dos grandes ríos, el Tapin y el Molé; durante el año pasado, los convertidos subieron a 661 y su número irá acreciéndose progresivamente a medida que vayan siendo mejoradas las condiciones sanitarias de esta región, peligrosamente insalubre sobre todo para los Misioneros extraterrestres. Mayores esperanzas de conversión podrán ser realizadas apenas se organice adecuadamente la Misión de Talifu, recientemente creada y confiada a los Padres de Bétharram; esta novísima misión radica allende la frontera china, en el corazón mismo del país de origen de los *Shan* que continuamente inmigran en Birmania.

Otra optimista promesa para el catolicismo la ofrecen las poblaciones de raza *Kacin*, dispersas por las montañas, limítrofes de la China. Dada su índole, más bien propicia a la buena educación, no resulta demasiado difícil atraer a sus niños hacia nuestras escuelas e incluso se espera poder dedicar un cierto número de ellos, al oficio de catequistas y aun al sacerdocio.

La religión de estas dos razas es la animista. Para los *Shan* y los *Kacin*, la naturaleza está poblada de espíritus de todas clases, a los cuales dedican actos de adoración, ofrendas y sacrificios. Precisamente el contacto con la naturaleza salvaje, les ha preservado de las perversiones de aquella filosofía morbosa que a razas más evolucionadas ha ido inclinándolas al sensualismo refinado y a las degradantes pasiones; de modo que el fondo de sus almas ha permanecido sencillo y en él pueden germinar fácilmente las semillas evangélicas.

Pruebas de esto las obtienen los misioneros que pasan su vida entre los montañeses *Kacin*, como lo atestigua el Padre Roche, verdadero Apostol de los *Shan*, el cual desde hace años ocupa una posición diremos estratégica en aquella es-

pecie de pasillo por donde los Yunnan bajan a Birmania. El brinda a estos inmigrantes no solo nuevas posibilidades de vida y desenvolvimiento — convirtiendo grandes extensiones de bosque en terrenos aptos al cultivo del arroz — sino también el pan de la inteligencia con el catecismo cristiano y con libros escritos en la lengua indígena; y ellos le corresponden con la gratitud y la confianza de sus sencillos corazones donde la fe se hace vida y profunda.

En la inmensa llanura ocupada por los birmanos propiamente dichos, laboran ya muchas estaciones misioneras encomendadas al clero indígena (compuesto por 16 sacerdotes birmanos y 1 indio) cuyas filas se irán haciendo más numerosas a medida que vaya desarrollándose la obra de la escuela preparatoria y del pequeño Seminario, por el cual tienen que pasar los estudiantes antes de ingresar en el gran Seminario pontificio de Penang (Malaca) donde concluyen sus cursos regulares de estudios eclesiásticos.

La organización escolástica ya ha echado hondas raigambres en este Vicariato de la Birmania septentrional, gracias a la energía de Monseñor Alberto Falière y de sus 37 colaboradores. Junto a 29 escuelas elementales con 3093 alumnos, funcionan otras 12 escuelas secundarias (594 estudiantes), dos de las cuales están sitas en la residencia episcopal de Mandalay. Los Hermanos de las Escuelas Cristianas educan más de 500 niños en su Escuela Superior de Mandalay; y las Hermanas de San José de la Aparición cuentan con 800 alumnas entre sus dos escuelas superiores de Mandalay y de Maymyo. También es bastante frecuentada y renombrada la escuela anglo-birmana instituida en la capitalidad.

En esta firme tarea escolástica, que constituye uno de los ejes de la evangelización, resultan igualmente beneméritas las Oblatas Franciscanas, la Institución indígena que ya reúne 86 religiosas y las Hermanas de San Luis Gonzaga procedentes de la Casa Madre en Pondichéry.

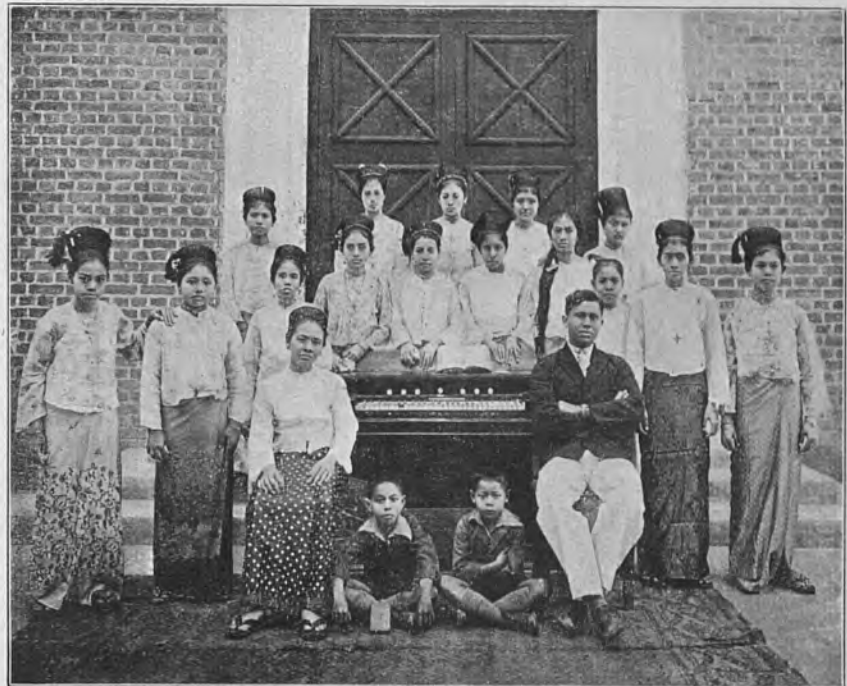
Otra institución que mayormente atrae las simpatías de indígenas y extranjeros es la leprosería de Mandalay; en ella prodigan cotidianamente el inagotable tesoro de la caridad las Franciscanas Misioneras de María. Es la lepra una de las plagas que diezman la raza birmana. En un país que podría dar sustento a cien millones de habitantes, apenas viven doce millones. Acuciado por las súplicas de la población y por las quejas de los leprosos abandonados a su miseria y a su desgracia, el misionero Padre Weihinger decidió hace unos treinta años la fundación de la Leprosería distante unas tres millas de Mandalay. Hoy día, esta institución sanitaria causa maravilla por la modernidad de sus servicios e instalaciones y por su perfecta organización, fruto de disciplina impuesta y aceptada por el amor de Dios y por la consiguiente caridad hacia nuestros prójimos.

Anejo a la Leprosería funciona un Hospicio para los hijos de los atacados por el tremendo mal, ya que está perfectamente comprobada la no-hereditariadad de la lepra. Y aquí en este asilo cuidadosamente vigilado por verdaderos ángeles de maternal bondad, vemos otros ejemplos de virtud, que irradian divina luz sobre el apostolado de la mujer en las Misiones.

Mgr. Giuseppe Monticone



He aquí un grupo de representantes de las dos razas birmanas shan y kacin que nuestros misioneros acaban de convertir al catolicismo



Para su misma educación y para el servicio de las funciones religiosas, los Misioneros han organizado este orfeón



Mandalay: El grande y lujoso Palacio de los antiguos reyes, gloria inolvidable de la vieja capital en el corazón de la Alta Birmania



MUNDO CATOLICO

El primer Obispo indígena de la Indochina en París



Monseñor J. B. Tong, recibido al llegar a París

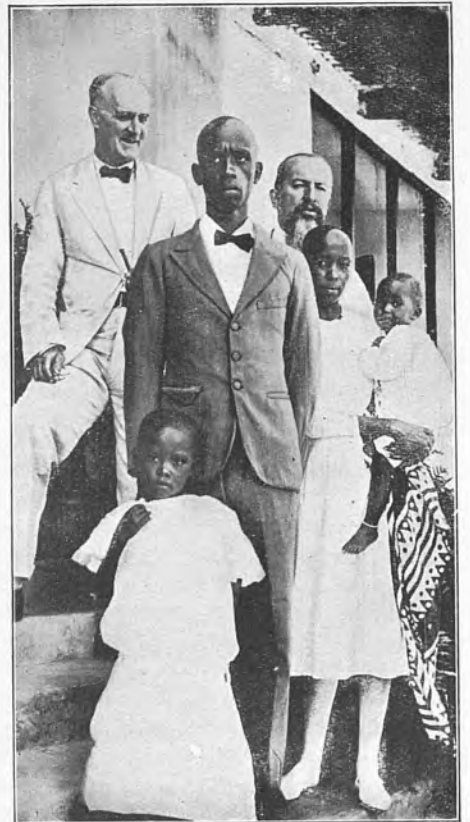
Monseñor Juan Bautista Tong, que Su Santidad mismo consagró hace poco como primer Obispo indígena de la Indochina, antes de emprender el regreso a su patria ha hecho un viaje a Francia. Después de una etapa en Lyon, donde recibió muchas pruebas de homenaje y simpatía, el nuevo prelado ha llegado ahora a París. Las autoridades religiosas y civiles y los católicos franceses le han acogido con manifestaciones de alta consideración.

Una conmovedora función ha tenido lugar en la Catedral de Nôtre Dame; S. Eminencia el Cardenal Verdier explicó

en un discurso la honda significación de la consagración episcopal de un sacerdote indígena. También habló Su Ilustrísima el Obispo Tong, para exaltar la grandiosa obra misionera fomentada por el Sumo Pontífice; concluyó solicitando la colaboración de todos los cristianos para que resulten provechosamente realizadas las magníficas esperanzas que todos tenemos en las Misiones Católicas.

Asistieron a esta función en Nôtre Dame representaciones oficiales del Gobierno, de la Academia Francesa y del Municipio de París. Y muchos estudiantes y miembros de la colonia indochina.

Bautismo de un sultán africano



José Gwassa, Rey del Tanganika, y su familia

Coincidiendo con la gloriosa fiesta del Sábado Santo de este año, tuvo lugar el bautismo del sultán de Uha, Su Majestad José Gwassa, de su mujer Isabel y de sus dos hijas Teresa y María. La ceremonia se celebró en el Seminario de Ujiji. Les fué administrado el Sacramento por Monseñor Birreaux, Vicario Apostólico en Tanganika y actuó de padrino el Vice-Gobernador. Hace tiempo que Gwassa había sido convertido al Catolicismo.

Toma de posesión del Card. Dolci en Santa María Mayor



Su Eminencia hace el ingreso solemne en la Basílica

Con las acostumbradas y solemnes ceremonias, tuvo lugar el 29 del pasado junio la toma de posesión del Eminentísimo Cardenal Angel María Dolci, últimamente designado como Arcipreste de la Basílica de Santa María Mayor. Al ingreso

del templo fué recibido por el Cabildo Liberiano y tras las visitas al Altar del Santísimo y al de la Virgen, el Cardenal Arcipreste oyó la lectura de la Bula pontificia de nombramiento. El Deán de los Canónigos hizo el discurso de salutación

Una medalla conmemorativa del Año Santo



El medallón representa la humanidad que implora a los pies de la Cruz y es obra del grabador pontificio, profesor Mistruzzi. Tiene 30 cms. de diámetro.

Actuación de un plan de urbanística religiosa en París



Exterior de la nueva Iglesia de Saint Denis

nuevos templos que han de ser erigidos en un período de cinco años. Pero ya en 1932, teniendo en cuenta la creciente desocupación obrera, se convino en apresurar la ejecución del proyecto, para poder proporcionar trabajo al mayor número posible de desocupados. Y gracias a los medios obtenidos con especiales subscripciones y a las facilidades concedidas por el Municipio, surgieron los « *chantiers du Cardinal* » donde se trabaja sin interrupción desde hace

El enorme crecimiento de la ciudad de París y sobre todo el aumento de población verificado en estos últimos años en la « *banlieue* » parisina, plantea con caracteres de grave urgencia el problema de la asistencia religiosa y la necesidad de construir nuevas iglesias. La cuestión quedó afrontada con iluminada competencia por el Cardenal Arzobispo de París, que ha ideado todo un plan de urbanística religiosa: 60



El interior de la misma Iglesia



El nuevo templo de St. Ouen

meses. Precisamente en estos últimos días han podido concluirse algunos edificios cuya inauguración se ha celebrado con una austera y significativa ceremonia en la que ha intervenido S. Eminencia el Cardenal Verdier, animador de la benéfica iniciativa. Los dos nuevos edificios religiosos, destinados a servir populosísimos barrios de la extensa periferia suburbana de París son dos amplias iglesias que han sido dedicados a San Dionisio y al Sagrado Corazón de Jesús respectivamente. La arquitectura es en ambos muy sencilla, como corresponde a su carácter de construcciones económicas, pero de gran dignidad.

El Príncipe de Piemonte visita el Museo etiópico de los Capuchinos en Frascati

Acompañado por el General Gabba y por los oficiales de ordenanza, el Príncipe heredero de la Corona de Italia se ha complacido en visitar el Museo etiópico instalado en el Convento de los Capuchinos en Frascati, donde el Cardenal Massaia, célebre misionero y explorador de la Etiopía, fué recogiendo los resultados de su inolvidable obra de apostolado y de estudio.

Esperaban al Príncipe de Piemonte todas las autoridades religiosas y civiles; y a la puertas del Convento le recibieron

los franciscanos con su superior el Padre Luis de Avellino. Asistió también a la visita S. Eminencia el Cardenal Lega Obispo Diocesano de Frascati, con quien se encontró S. A. ante el umbral de la capilla.

Primeramente, el Príncipe estuvo vien-



Su Alteza Real y Su Em. el Card. Lega durante la visita



El Convento de los Menores, donde está el Museo massaiano

do la tumba del Cardenal Massaia y admirando su tumba. Este interesantísimo museo, que se inició precisamente con los objetos coleccionados por el ilustre misionero, ha venido enriqueciéndose con continuos donativos provenientes de Etiopía. No pocas de las mejores piezas son regalo de los mismos Emperadores, siempre agradecidos al apostolado benéfico que el Misionero Cardenal prodigó entre aquellas poblaciones. El Príncipe Humberto que ha admirado las colecciones del Museo, visitó luego el Convento y se mostró gezooso ante el panorama maravilloso que se domina desde el jardín.

Visita principesca a un Monasterio Trapense en el Japón



Los Príncipes Kanin recorriendo el monasterio de N. S. de los Angeles, Yunokawa

Un monumento a S. Antonio



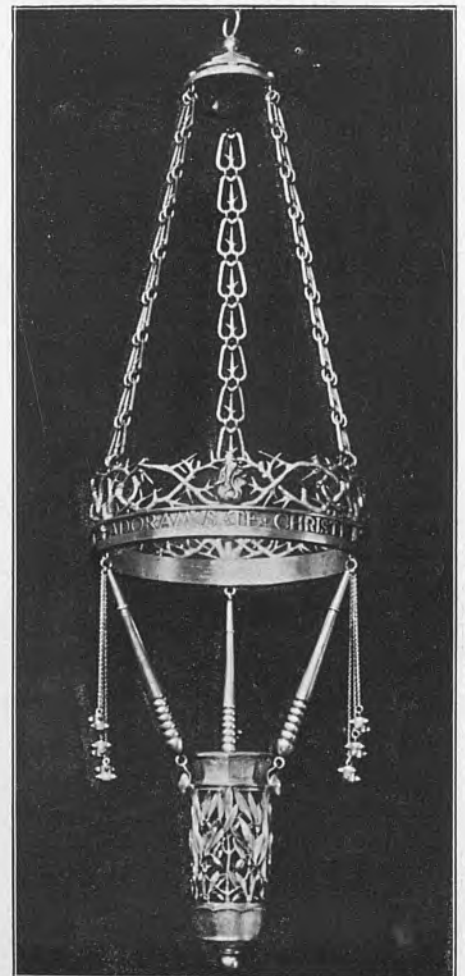
Esta notable estatua, inaugurada en Bolognia, representa al Santo como orador y es obra de Mario Dega

La juventud estudiantil de Foggia consagrada al S. Corazón



Conducido en el tradicional « Carroccio » el Obispo Mons. Farina lleva el Santísimo

Rica lámpara votiva para Jerusalém



El escultor Mistruzzi ha cincelado esta magnífica lámpara de plata y oro que arderá perennemente en la Basílica de la Flagelación

Ceremonia muy significativa ha sido, en Foggia, la solemne procesión eucarística celebrada últimamente y la subsi-

guiente Consagración de la juventud estudiantil de la Ciudad al Sagrado Corazón de Jesús. El edificante acto terminó con insistentes aclamaciones y gritos de ¡Viva el Papa!

El Vicario Apost. de Somalia



Lectura del acto de Consagración



En la Catedral de Trípoli ha sido consagrado Obispo Monseñor Filippini, nuevo Vicario Apostólico en Mogadiscio

Jueves 6 de Julio



EL Santo Padre recibe en audiencia especial a los miembros de una peregrinación de católicos de Lituania, entre las cuales había también un grupo que regresaba de un viaje por Tierra Santa. Conducía a los peregrinos Monseñor Narjanskas y estuvo presente en la audiencia papal el Señor Granzinis, Encargado ad interim de los negocios de la Legación de Lituania.

** En la Sala del Consistorio concede el Romano Pontífice audiencia: a las representaciones de las Obras Pontificias de Pompeya Nueva; 150 niños y jóvenes pertenecientes al Hospicio « Bartolomé Longo » para la protección y educación de los hijos de los penados a quienes acompañaban sus superiores, maestros y asistentes; otras tantas niñas también recogidas en el Asilo para niñas huérfanas y para las hijas de padres que están sufriendo condenas en los presidios, acompañadas a su vez por las Hermanas Dominicas Terciarias y guiadas por la Superiora de dicha institución. Todos ellos fueron presentados a Su Santidad por Su Ilustrísima el Patriarca de Constantinopla Monseñor Anastasio Rossi que es al mismo tiempo titular de la Prelatura de la « Beatísima Virgen María del Santísimo Rosario en Valle de Pompeya » bajo cuya protección funcionan tan caritativas instituciones.

Antes de ser introducidos en los apuestos Pontificios, los jóvenes que componen la Banda del Hospicio ejecutaron un selecto programa musical en el Patio de San Dámaso.

Viernes 7

Procedente de Méjico llega al Vaticano la triste noticia de que el día 3 del corriente mes de Julio pasó a mejor vida el Señor Obispo titular de Isba, Monseñor Ludovico Benitez. Su Ilustrísima era mejicano de nacimiento y natural de Puebla de los Angeles. Había nacido el 9 de Octubre del año 1863 y fué educado en el Colegio de los Padres Jesuitas en cuya Orden entró siendo aun muy joven. En 23 de Diciembre del 1926 había sido elegido para la Sede episcopal titular de Isba, provincia de Pamfilia. Era Auxiliar de Monseñor Vicente Castellanos Obispo residente de Tulancingo, Diócesis sufragánea del Arzobispado de Méjico.

La muerte de Monseñor Benitez deja en la jerarquía mejicana un vacío muy grande y su muerte será muy sentida entre los católicos que en él encontraron siempre acogida y consejo.

Sábado 8

En las habitaciones del Eminentísimo Cardenal Secretario de Estado de Su Santidad ha quedado redactado el texto y el articulado de un Concordato entre la Santa Sede y el Estado Alemán. El Cardenal Eugenio Pacelli ha representado a la Santa Sede y Su Excelencia Francisco Von Papen, Vice-Canciller ha sido el representante legítimo del Reich.

** El Santo Padre se digna recibir en sucesivas audiencias a: 200 « Hijas de Santa Angela Merici », Ursulinas de Brescia, con la Superiora General la condesa Herminia Passi; 250 peregrinos

de Diócesis de Lunio, Spezia, Brugnato y Sarzana, con el Obispo Monseñor Costantini y un grupo de católicos procedentes de Checoslovaquia, entre los cuales los feligreses de la Parroquia de Trabon, en cuyo Archivo se custodian 200 Bulas Apostólicas, que han presentado al Papa un curioso « album » con sendas reproducciones de 25 Bulas por El promulgadas.

También ha recibido el Pontífice un reducido pero selecto grupo de católicos españoles pertenecientes a la Diócesis de Barcelona; y una peregrinación de un centenar de egipcios, en su mayoría de Alejandria y del Cairo, que con la guía de los Hermanos Menores han visitado recientemente los Santos Lugares de la Vida y Pasión de Jesucristo.

Domingo 9

Tiene lugar en el Aula del Consistorio la ceremonia solemne y conmovedora de la lectura del Decreto que proclama la heroicidad de las virtudes del Siervo de Dios, Domingo Savio: joven lego formado entre los alumnos del Oratorio Salesiano bajo la dirección del Beato Juan Bosco, Fundador de la Pia Sociedad Salesiana.

La lectura del Decreto fué precedida por el discurso de salutación y gratitud al Santo Padre pronunciado por el Reverendo Pedro Ricaldone, Rector Mayor de los Salesianos. Siguieron las palabras del Papa que subrayando los rasgos espirituales de este Héroe de la Virtud lo presentó como un ejemplar modelo de emulación cristiana de cuya purísima vida los jóvenes pueden deducir enseñanzas preciosas en estos tiempos presentes.

** Una solemne ceremonia se desarrolla en la iglesia particular de la Villa Malta sita en el Aventino.

El Secretario de Estado de Su Santidad, Su Eminencia Eugenio Pacelli impone las insignias de la Suprema Orden de Cristo al Gran Maestre de la Sobrana Orden Militar de los Caballeros de Malta, el Príncipe Ludovico Chigi Albani Della Rovere. Asisten al acto los Cardenales Granito Pignatelli di Belmonte, Sincero y Bisleti, el Gran Prior de la Orden de Malta y numerosas notabilidades de la Corte, miembros del Cuerpo Diplomático y de la Aristocracia Romana. Concluyó la fiesta de imposición de las insignias caballerescas con los discursos de circunstancia.

** Se ha celebrado con la acostumbrada animación la fiesta anual de la Guardia Palatina de Honor de Su Santidad. El acto religioso consistió este año, a más de la Misa tradicional en el acto de la consagración de la Guardia al Sagrado Corazón de Jesús.

Terminada la parte religiosa, en la explanada ante la Gruta de Nuestra Señora de Lourdes en los Jardines vaticanos, se procedió al ritual juramento de los nue-

vos reclutas y a la revista pasada por el Coronel Comandante de la Palatina y por las autoridades pontificias; a continuación se hizo la distribución de condecoraciones y premios. Concluyó la fiesta con un vistoso desfile.

Lunes 10

Otra peregrinación procedente de la Sede episcopal de Lunio y guiada por el Obispo Monseñor Juan Costantini es recibida en audiencia por el Pontífice que se complace observando que casi todos estos peregrinos pertenecen a la Acción Católica y les dirige frases de elogio y de ánimo.

** Se publica una Bula en la que se dictan las normas relativas a la administración espiritual y temporal de la Basílica Pontificia de San Antonio en Padua.

** Queda clausurado el año académico en la Pontificia Academia de Arqueología. El acto se celebra en el Pont. Instituto de Arqueología bajo la presidencia del Profesor De Sanctis y leen interesantes comunicaciones Monseñor Wilpert, los profesores Nogara, Ussani y Hülsen y el ingeniero Respighi.

** En forma privadísima, Su Santidad Pio XI se traslada a Castelgandolfo para visitar las obras que acaban de ser concluidas en las Villas Pontificias. Le acompañan Monseñor Arborio Mella di Sant'Elia, el Conde Franco Ratti y el ingeniero Castelli. La visita papal dura hasta cerca de las ocho de la noche.

Martes 11

Recibe Su Santidad una representación numerosa de la Juventud Católica de Croacia, al frente de la cual figuraba el Arzobispo de Serajevo, Monseñor Juan Saric.

** Audiencia privada del Romano Pontífice a la Comisión Académica de la Pontificia Academia de las Ciencias « Nuovi Lincei ».

** Las peregrinaciones recibidas hay por el Papa son: Una de feligreses de la Archidiócesis de Boston guiada por los Mons. Sclaine y Burlze; 100 peregrinos del Arzobispado de Brindisi con el arzobispo Mons. Valeri; 100 Hijas de las Caridad pertenecientes a diversas casas de Italia y reunidas en Roma con motivo de los Ejercicios Espirituales; 200 obreros del Dopolavoro Ferroviario de Livorno; un grupo de alumnos del Colegio de los Jesuitas de Breslau, en Silesia; otro grupo de estudiantes húngaros de la Federación de « los amigos de Italia »; y otros más procedente de Checoslovaquia y de Escocia.

** También en este mismo día, el Santo Padre se dignó conceder audiencia especial a una peregrinación de 65 católicos bilbainos, la mayor parte de los cuales son empleados en casas de comercio y bancos locales; les presentó al Pontífice el Reverendo Francisco Vidal.

Jueves 13

A mediodía el Papa recibe a la Comisión Pontificia para la Codificación Canónica Oriental. La audiencia privada tiene lugar en la Sala del « Tronetto »; a la cabeza de la Comisión figuran Su Eminencia el Cardenal Pedro Gasparri

CIT COMPAGNIA ITALIANA TURISMO: 70 Agencias de viaje y, 650 corresponsales en todo el mundo Bilettes ferroviarios, marítimos, aereos, de automovil a precios oficiales - Toda los servicios turisticos CIT

AGENCIA PARA ORGANIZACION DE PEREGRINACIONES - Dirección General CIT - PIAZZA ESEDRA, 68 - ROMA
AGENCIA PARA ASISTENCIA DE PEREGRINACIONES - PIAZZA SAN PIETRO, 25

Otras agencias CIT en Roma: Piazza Colonna - Via Veneto - Portici Esedra - Stazione Termini - Via Cola di Rienzo, 173

“CIT,, COMPAGNIA ITALIANA TURISMO “CIT,,

como Presidente de dicha entidad y Su Eminencia Luis Sincero en calidad de Secretario de la Sagrada Congregación para la Iglesia Oriental. Entre los miembros de la misma Comisión para la Codificación Canónica Oriental están representados los ritos católicos de los etíopes, melkitas, rumanos, rusos, griegos, rutenos, armenos, caldeos, siro-maronitas y sirios etc.

El Eminentísimo Cardenal Sincero presentó la Comisión al Pontífice y leyó una salutación a la que Pío XI respondió con frases de vivo elogio a la dura y larga tarea codificadora que les incumbe y cuya trascendencia será inmensamente fructífera.

** Son admitidos en Audiencia especial 60 sacerdotes pertenecientes a « la Pequeña Obra de la Divina Providencia » y 40 hermanos de la misma Congregación que cursan sus estudios de Filosofía y Teología en las Universidades e Institutos Pontificios. Proceden de diferentes naciones y se han congregado en Roma para lucrar el Jubileo.

** Con Breve Apostólico, Su Eminencia el Cardenal de Curia Pedro Segura y Saenz queda nombrado Protector del Instituto de las Hermanas llamadas « Madres de los Desamparados », cuya Casa Generalicia radica en Valencia.

Viernes 14

El Santo Padre recibe en audiencia privada a Su Excelencia el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Italia, el Conde Cesar María de Vecchi di Val Cismon.

** Su Santidad envía un telegrama a Su Eminencia el Cardenal Mundelein, Arzobispo de Chicago, encargándole que participe al general Italo Balbo y a sus compañeros en el vuelo transatlántico su especial Bendición.

Publícanse dos Decretos de la Suprema Sagrada Congregación del Santo Ofi-

cio por medio de los cuales quedan condenados en el Índice de los libros prohibidos los volúmenes siguientes: *Congrès d'Histoire du christianisme* (Jubilé Alfred Loisy) publié sous la direction de P. L. Couchoud; *Opera Omnia* de Charles Guignebert, Profesor de la Universidad de la Sorbonne, en París. Ambos Decretos aparecen firmados por Monseñor Angel Subrizi, Notario de la Sagrada Suprema Congregación del Santo Oficio.

Sábado 15

En sendas audiencias recibe el Santo Padre a un grupo de oficiales y marineros de la tripulación de las naves « London », « Gunex » y « Devonshire » pertenecientes a la escuadra mediterránea de la Marina de Guerra británica; y a una peregrinación de 160 maestras y maestros checoslovacos que antes de ser presentados al Papa ejecutaron varios himnos religiosos concluyendo con el Himno Pontificio y con el de su Patria.

Recibe también, el Romano Pontífice, en audiencia especial un copioso grupo de niñas y niños recogidos en el Instituto de ciegos de San Alejo cuya labor de asistencia y educación de estos « cieguitos » es bien conocida en toda Roma. Les guiaba el Rector de dicha institución, Reverendo Padre Luis Zambarelli.

Tuvo lugar la conmovedora audiencia papal en la Sala del Consistorio donde se congregaron los dos grupos; al frente del masculino estaban los Padres Somascos a quienes está confiado el Instituto y con ellos algunos profesores del mismo, ciegos también; y con las niñas figuraban las Hermanas del Calvario encargadas de la sección femenina. Presenciaban la ceremonia, además de las citadas, unas 150 personas.

Uno de los asilados, en nombre de todos sus camaradas pronunció la salutación de homenaje al Sumo Pontífice, leyéndola en unas cuartillas escritas con

el sistema « Braille ». Su Santidad Pío XI respondió con un largo y conmovedor discurso, cuya esencia está en las normas de conducta con que los que carecen de la luz material pueden y deben cultivar su propia vida interior, espiritual orientándola hacia Aquel de quien emana la verdadera luz.

Domingo 16

Su Santidad recibe un grupo de 200 inscritos en la Obra de los retiros de Velletri, guiados por Monseñor Marazzi, Administrador Apostólico de Velletri. El Santo Padre les dirigió la palabra para explicarles la vital importancia de los Retiros Espirituales.

** También recibe S. Santidad a los católicos italianos que componen la Peregrinación nacional a los Santos Lugares de nuestra Redención que ha sido organizada por la Obra para las peregrinaciones religiosas y va dirigida por el Reverendo Pirro Scavizzi.

** El Augusto Pontífice ha admitido asimismo al beso de la mano: un grupo de católicos de Checoslovaquia venidos al Jubileo bajo la guía del Reverendo Reichenbergen; otro grupo de obreras cerrilleras de la fábrica de Perusa con sus directores.

Dr. Don JUAN DE UNZALU, Pbro
Consejero de la Dirección para la edición
española

GUIDO GONELLA, Director responsable

Derechos reservados sobre texto y fotografías — Copyright for S. U. A. —
No se devuelven los originales no publicados

IMPRESA DE « L'ILLUSTRAZIONE VATICANA »

SUMARIO

J. DALLA TORRE: *El verano de los Papas — Nuestras Crónicas* (Hacia la beatificación de Domingo Savio: proclamación de la heroicidad de su virtud - El Concordato con el Reich - La procesión de las antorchas en la fiesta de los Protomártires - En su fiesta anual, la Guardia Palatina de Honor se consagra al Sagrado Corazón - Siguen viniendo a Roma millares de peregrinos para celebrar el Año Santo - El Cardenal Granito di Belmonte inaugura en Ostia una lápida en memoria de Santa Mónica) — LUIS RESPIGHI: *Correos y Telégrafos en la Ciudad del Vaticano y en el Antiguo Estado Pontificio* — E. ALBINI: *La Música y los instrumentos de música en los frescos del Aposento de los Borja* — A. M. BESSONE AURELI: *La substitución de la tumba de Miguel Angel* — A. DELLA MASSEA: *La reciente restauración del Relicario del SS. Corporal de Orvieto* — C. F.: *El « Christ Church College » de Oxford* — P. MARANGET: *El fresco de la Asunción restaurado en la iglesia de S. Roque en París* — G. MONTICONE: *Una Misión a orillas del Irawaddy* — *Mundo Católico* (El primer Obispo indígena de la Indochina en París - Toma de posesión del Cardenal Dolci en Santa María Mayor - Bautismo de un sultán africano - Una medalla conmemorativa del Año Santo - Actuación de un plan de urbanística religiosa en París - El Príncipe de Piemonte visita el Museo etiópico de los Capuchinos en Frascati - Visita principesca a un Monasterio trapense en el Japón - La juventud estudiantil de Foggia consagrada al S. Corazón - El Vicario Apostólico de Somalia - Un monumento a San Antonio - Rica lampara votiva para Jerusalén) — *Efemérides Vaticanas*.

Fuera de texto: *Detalle de la « Disputa del Santísimo Sacramento »: Teólogos y Doctores, entre los cuales aparecen Inocencio III, Dante y Savonarola — Detalle del tapiz vaticano « La Degollación de los Inocentes ».*

Portada: FEDERICO FIORI, llamado el BAROCCI: « La Virgen de las cerezas » (Pinacoteca Vaticana).



L' OSSERVATORE ROMANO

QUOTIDIANO POLITICO RELIGIOSO

CITTÀ DEL VATICANO

CONDIZIONI DI ABBONAMENTO

CITTA' DEL VATICANO e ITALIA (e Colonie)	Anno L. 50
ESTERO (Spedizione giornaliera)	» » 135
ESTERO (Spedizione settimanale o bisettimanale sottofascia)	» » 115

ABBONAMENTO CUMULATIVO A

“L' Illustrazione Vaticana,, e “L'Osservatore Romano,,

STATO DELLA CITTA' DEL VATICANO - ITALIA (e Colonie)	Un anno L. 140
PAESI con spedizione giornaliera de «L'Osservatore Romano» e spedizione a tariffa ridotta de «L' Illustrazione Vaticana»	» » » 250
Idem con spedizione de «L' Illustrazione Vaticana» a tariffa intera.	» » » 275
PAESI con spedizione settimanale o bisettimanale de «L'Osservatore Romano» e spedizione a tariffa ridotta de «L' Illustrazione Vaticana»	» » » 230
Idem con spedizione de «L' Illustrazione Vaticana» a tariffa intera.	» » » 255

CONDITIONS D'ABONNEMENT

CITE DU VATICAN, ITALIE (et Colonies). Une année L. 50
ETRANGER (expédition journalière) . . . » » 135
ETRANGER (expédition hebdomadaire ou bihebdomadaire sous-bande) . . . » » 115

Abonnement cumulatif à

“L' Illustrazione Vaticana,, et “L'Osservatore Romano,,

ETAT DE LA CITE DU VATICAN - ITALIE (et Colonies)	Un an L. 140
PAYS avec l'expédition journalière de «L'Osservatore Romano» et l'expédition à tarif réduit de «L' Illustrazione Vaticana»	Un an L. 250
Idem avec l'expédition de «L' Illustrazione Vaticana» à tarif entier	Un an L. 275
PAYS avec l'expédition hebdomadaire ou bihebdomadaire de «L'Osservatore Romano» et l'expédition à tarif réduit de «L' Illustrazione Vaticana»	Un an L. 230
Idem avec l'expédition de «L' Illustrazione Vaticana» à tarif entier	Un an L. 255

CONDICIONES DE SUSCRIPCION

CIUDAD DEL VATICANO - ITALIA (y Col.). Año L. 50
EXTRANJERO (expedición diaria) . . . » » 135
EXTRANJERO (expedición semanal o bisemanal enfajada) . . . » » 115

Suscripción acumulada a

“L' Illustrazione Vaticana,, y “L'Osservatore Romano,,

ESTADO DE LA CIUDAD DEL VATICANO - ITALIA (y Colonias)	Un año L. 140
PAISES con expedición diaria del «Osservatore Romano» y expedición con tarifa reducida de «L' Illustrazione Vaticana»	Un año L. 250
Idem con expedición de «L' Illustrazione Vaticana» con tarifa entera	Un año L. 275
PAISES con expedición semanal o bisemanal del «Osservatore Romano» y expedición, con tarifa reducida, de «L' Illustrazione Vaticana»	Un año L. 230
Idem con expedición de «L' Illustrazione Vaticana» con tarifa entera	Un año L. 255

BEZUGSPREISE

VATIKANSTADT - ITALIEN (mit Kol.). Ein Jahr L. 50
AUSLAND (bei täglicher Zusendung) . . . » » 135
AUSLAND (bei ein- oder zweimal wöchentlicher Zusendung unter Kreuzband) . . . » » 115

Gemeinsames Abonnement auf

“L' Illustrazione Vaticana,, und “L'Osservatore Romano,,

VATIKANSTADT - ITALIEN (mit Kol.). Ein Jahr L. 140	
LAENDER mit täglicher Zusendung des «Osservatore Romano» und ermässigtem Tarif für die « Illustrazione Vaticana»	Ein Jahr L. 250
Desgl. mit vollem Tarif für die « Illustrazione Vaticana»	Ein Jahr L. 275
LAENDER mit ein- oder zweimal wöchentlicher Zusendung des «Osservatore Romano» und ermässigtem Tarif für die « Illustrazione Vaticana»	Ein Jahr L. 230
Desgl. mit vollem Tarif für die « Illustrazione Vaticana»	Ein Jahr L. 255

ABBONEMENTS - PRIJZEN

VATICAANSCH E STAD - ITALIE (Koloniën). 1 Jaar L. 50
BUITENLAND (dagelijksche toezending) . . . » » 135
BUITENLAND (wekelijksche of tweemaal wekelijksche toezending onder kruisband) . . . » » 115

Gezamenlijk abonnement op de

“L' Illustrazione Vaticana,, en den “Osservatore Romano,,

VATICAANSCH E STAD - ITALIE (Koloniën). 1 Jaar L. 140	
LANDEN met dagelijksche toezending van den «Osservatore Romano» en toezending van de « Illustrazione Vaticana» tot gereduceerd tarief	1 Jaar L. 250
Idem met vol tarief voor de « Illustrazione Vaticana» . 1 Jaar L. 275	
LANDEN met wekelijksche of tweemaal wekelijksche toezending van den «Osservatore Romano» en toezending van de « Illustrazione Vaticana» tot gereduceerd tarief. 1 Jaar L. 230	
Idem met vol tarief voor de « Illustrazione Vaticana» . 1 Jaar L. 255	

BANCA COMMERCIALE ITALIANA

SEDE SOCIALE IN MILANO

ANNO DI FONDAZIONE 1894

CAPITALE L. 700.000.000

RISERVE L. 580.000.000

N. 180 FILIALI IN ITALIA E 4 ALL'ESTERO

BANCHE ASSOCIATE E CORRI-
SPONDENTI IN TUTTO IL MONDO

TUTTE LE OPERAZIONI DI BANCA

Presso ogni filiale un apposito ufficio
fornisce gratuitamente informazioni sui
valori a reddito fisso (Titoli Pubblici -
Obbligazioni di Enti e Società) trat-
tati in Italia sulle loro caratteristiche,
rendimento, scadenze di cedole,
estrazioni, ecc.

La Banca pubblica quindicinalmente il Vade Mecum del Risparmiatore,
che contiene utilissime indicazioni e viene spedito gratuitamente a richiesta.